



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาการใช้คำอุปมาระหว่างภาษาจีนกับภาษาไทยของนักเรียน
ระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย : กรณีศึกษา นักเรียนแผนการเรียน
ภาษาจีนของโรงเรียนนาคประสิทธิ์

A COMPARATIVE STUDY ON THE USE OF SIMILE BETWEEN CHINESE AND
THAI AMONG SECONDARY SCHOOL STUDENTS : A CASE STUDY OF
CHINESE LANGUAGE PROGRAM STUDENTS OF NAKPRASITH SCHOOL
泰国高中汉语比喻辞格偏误分析与泰语比喻辞格对比研究
——以龙成学校高中汉语专业班为例

อลิษา เกียรติประชา
(林丽莎)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. 2560

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาการใช้คำอุปมาระหว่างภาษาจีนกับภาษาไทยของนักเรียนระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย
: กรณีศึกษา นักเรียนแผนการเรียนภาษาจีนของโรงเรียนนาคประสิทธิ์

A COMPARATIVE STUDY ON THE USE OF SIMILE BETWEEN CHINESE AND THAI
AMONG SECONDARY SCHOOL STUDENTS : A CASE STUDY OF CHINESE
LANGUAGE PROGRAM STUDENTS OF NAKPRASITH SCHOOL

泰国高中生汉语比喻辞格偏误分析与泰语比喻辞格
对比研究——以龙成学校高中汉语专业班为例

อลิษา เกียรติประชา (林丽莎)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 30 เมษายน พ.ศ. 2560

อาจารย์ ดร.หทัย แซ่เจี๋ย
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Prof. Dr. Li Chao
กรรมการ

Assoc Prof. Dr. Xiao Yu
กรรมการ

อาจารย์ ดร.ธเนศ อิมสำราญ
กรรมการ

รองศาสตราจารย์อัสยา จันทรวิตยานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

Assoc Prof. Dr. Li Chao
อาจารย์ที่ปรึกษา

อาจารย์ ดร.ธเนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)

รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาการใช้คำอุปมาระหว่างภาษาจีนกับภาษาไทยของนักเรียนระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย
: กรณีศึกษา นักเรียนแผนการเรียนภาษาจีนของโรงเรียนนาคประสิทธิ์

อลิษา เกียรติประชา 586019

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: LI CHAO, Ph.D.

บทคัดย่อ

อุปมาเป็นกลวิธีหนึ่งทางสุนทรียศาสตร์ซึ่งใช้สำหรับเปรียบของสองสิ่งที่มีลักษณะคล้ายคลึงกันโดยประกอบด้วยโครงสร้างทางภาษา 3 ส่วน คือ สิ่งที่ถูกเปรียบเทียบ สิ่งนำมาเปรียบเทียบ และคำศัพท์ที่ใช้ในการเปรียบเทียบ จะเห็นได้ว่าปัจจุบันอุปมานิยมใช้ทั้งในภาษาจีนและภาษาไทย เนื่องจากการเปรียบเทียบจากนามธรรมให้เป็นรูปธรรม จึงส่งผลให้สามารถสร้างความเข้าใจในการสื่อสารมากขึ้น

งานวิจัยนี้เริ่มต้นด้วยการให้รายละเอียดเบื้องต้นเกี่ยวกับประเภทของการเปรียบเทียบทั้งภาษาไทยและภาษาจีน ศึกษาทฤษฎีการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนเบื้องต้น จากนั้นนำผลการวิเคราะห์ข้อมูลเบื้องต้นมาจัดทำแบบสอบถามเกี่ยวกับการเปรียบเทียบให้เหมาะกับนักเรียนไทยแล้วนำไปเก็บข้อมูลกับนักเรียนกลุ่มตัวอย่าง นำข้อมูลที่ได้มาวิเคราะห์ เพื่อหาสาเหตุข้อผิดพลาดเกี่ยวกับการใช้ประโยคในการเปรียบเทียบของกลุ่มตัวอย่าง ผลการวิจัยพบว่า ข้อผิดพลาดเกี่ยวกับการใช้ประโยคในการเปรียบเทียบของกลุ่มตัวอย่างเกิดจากความแตกต่างทางด้านวัฒนธรรมระหว่างประเทศไทยกับประเทศจีนทั้งด้านความเชื่อทางศาสนา และสภาพแวดล้อมทางธรรมชาติ รวมไปถึงปัญหาด้านการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนที่ครูผู้สอนยังไม่เน้นเนื้อหาที่เกี่ยวกับการใช้คำอุปมาและความแตกต่างด้านความรู้ความสามารถของนักเรียนกลุ่มตัวอย่าง

ผู้วิจัยหวังเป็นอย่างยิ่งว่าผลการวิจัยการใช้คำอุปมาระหว่างภาษาจีนกับภาษาไทยจะสามารถนำไปเป็นแนวทางในการปรับปรุงวิธีการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทย เพื่อให้นักเรียนมีความรู้ความสามารถด้านการใช้ประโยคในการเปรียบเทียบมากยิ่งขึ้น อีกทั้งยังสามารถยกระดับความสามารถด้านการสื่อสารของนักเรียนไทยให้สูงขึ้น

คำสำคัญ: นักเรียนไทย การเปรียบเทียบอุปมาไทยจีน การเรียนการสอนภาษาจีน

A COMPARATIVE STUDY ON THE USE OF SIMILE BETWEEN CHINESE AND THAI AMONG
SECONDARY SCHOOL STUDENTS : A CASE STUDY OF CHINESE LANGUAGE PROGRAM
STUDENTS OF NAKPRASITH SCHOOL

ALISA KIATPRACHA 586019

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: LI CHAO, Ph.D.

ABSTRACT

Simile is a figure of speech that makes a comparison showing similarities between two different things. It composes three parts: subject that is being compared comparison used to describe the subject; vocabulary comparison. Simile is popular used both Chinese and Thai language because it compasses from intangibles to tangibles. which effects to more understanding.

This research begins with a description of types of simile both Thai and Chinese language and theory of learning and teaching basic Chinese language. Then it goes on to make a comparison questionnaire based on data analysis which according to Thai students who are the sample. The data analysis goes on to explain the causes of mistakes of composing sentence: The cultural difference between Thailand and China both religious beliefs and environment; The problem of teaching method that still not focus on the content of simile and the difference of sample capabilities.

The researcher hopes that this research will be useful for improving the learning and teaching Chinese language method in Thailand and developing students abilities.

Keywords: Thai students, Simile in Chinese and Thai, Teaching Chinese

泰国高中生汉语比喻辞格偏误分析与泰语比喻辞格 对比研究——以龙成学校高中汉语专业班为例

林丽莎 586019

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：李超 博士

摘要

比喻是一种常用的修辞手法，用跟甲事物有相似之点的乙事物来描写或说明甲事物。即以甲事物来比拟乙事物。它在形式上，具有本体、喻体和比喻词三个成分。比喻是把抽象的事物变得具体，正是由于比喻的应用范围之广，不仅在汉语的学习中使用频率极高，在泰语言的习得中更是有着至关重要的作用。

本文最先分别介绍了汉泰中的比喻修辞格、汉语教学等基本理论，然后采用语料分析法、调查法、对比分析法、访谈法、和案例教学法设计出针对泰国学生汉语比喻辞格运用的调查问卷，并且搜集学生的作业进行正误分析研究。本文主要对汉泰比喻辞格进行了对比分析，说明了汉泰比喻在设喻上有相同的地方也有不同的地方。从宗教信仰、社会观念和自然环境的文化角度分析了汉泰比喻应用的差异。除此之外，本文还通过调查问卷和对学生的作业的分析，总结出泰国学生运用汉语比喻辞格的偏误类型及原因，主要从文化背景、母语负迁移、目的语负迁移、教学误导、学生学习的态度等方面来分析原因，并提出了相应的教学建议。

希望通过对汉泰比喻辞格的对比分析，将汉泰比喻的研究成果应用于教学中，可以加深泰国学生对汉泰比喻辞格的理解和掌握，提高泰国学生交谈的水平能力。

关键词：泰国学生；汉泰对比喻辞格；汉语教学

目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
表目录	V
绪论	1
一、选题缘由	1
二、研究目标	1
三、研究综述	2
四、研究的内容及方法	6
五、研究对象	7
第一章 汉泰比喻辞格对比分析	9
第一节 汉泰比喻辞格基本类型对比分析	9
第二节 汉泰比喻的异同	11
第三节 汉泰比喻辞格文化背景对比分析	15
第二章 泰国学生汉语比喻句使用情况分析	20
第一节 泰国比喻辞格教学调查与分析	20
第二节 泰国学生汉语比喻辞格的偏误与分析	21
第三章 汉语比喻修辞格的教学策略	37
第一节 修辞教学的研究	37
第二节 泰国龙成学校高中汉语专业班汉语比喻句教学案例	38
第三节 汉语比喻辞格教学建议	44
结语	46
参考文献	48
附录	50
附录一	50
附录二	53
致谢	58
ประวัติผู้เขียน	59

表目录

表 3.1 泰国龙成学校汉语专业班 110 名高中学生的基本情况	20
表 3.2 泰国龙成学校高中汉语专业班的偏误类型频率分布表	22



绪论

一、选题缘由

受泰国公主诗琳通学习汉语的影响，泰国近年掀起了“汉语热”，汉语已成为泰国第二大外语，深受全国人民喜爱。目前，泰国共有 71 所院校开办中文专业。随着汉语在泰国的深入推广，一些学校对汉语课程的开设也相应增加，甚至在高中阶段就开设汉语专业班，当这些汉语专业班的学生学习汉语有了一定的基础后，他们对汉语的学习就不仅仅停留在认识汉语语言这一种符号系统上，同时也更加关注语言背后的文化、历史、使用的场合等，体会汉语带来的美与文化魅力。而汉语的美大多又体现在修辞中，修辞是人们在具备一定交际技能后，运用语言表达感情，描绘心理感受的一个重要表达方式。不管是汉语还是泰语在语言的艺术表现手法上对修辞都有很多的运用，特别是修辞中“比喻”的运用。比喻这一修辞表现手法不管是在它的运用范围还是使用频率上都相对较高，而且汉语与泰语中的修辞在某些程度上的运用表现极为相似，但也受宗教信仰、社会观念、自然环境的影响表现出不同，于是笔者以汉泰修辞格中的比喻作为研究对象，研究汉泰语中“比喻”这一修辞格的定义与异同，以笔者所在的泰国龙成学校高中汉语学习班为例，选取所用教材《汉语教程》中含有比喻部分的课文内容进行研究分析，根据现在泰国学生修辞学习现状进行调查，同时也对泰国学生学习“比喻”这一修辞的偏误点进行分析，总结原因并提出教师针对第二语言教学中比喻修辞这部分内容的教学建议，也提出具体的案例操作，对泰国学生学习比喻修辞现状进行分析并提出应对策略，旨在为第二汉语教学的教师提出自己的一己之见，也为泰国学生在学习汉语比喻修辞方面的问题寻找针对策略，以便使泰国学生更加自然准确的表达、运用汉语比喻，培养汉语语感,更好的运用汉语进行交际。

二、研究目标

1. 通过汉泰比喻修辞格的对比分析，找出汉泰语中比喻的异同，比如，喻体相同，喻义也相同；喻体相同，喻义不同；喻义相同，喻体不同。找出汉泰语言背后造成这种比喻使用异同的文化背景因素。

2. 对泰国比喻修辞教学现状进行调查和分析，包括课程设置、教材涉及的比喻修辞相关的课文内容、师生对比喻修辞理解的程度、学生运用比喻修辞

所出现的偏差进行分析总结，得出导致这一问题原因，并提出针对策略。

3. 通过对泰国学生比喻修辞这一块的相关作业进行分析，也结合现有语料库中相关的资料进行分析，找出跨文化问题对泰国学生学习比喻修辞的影响。

4. 以笔者所在学校学生为对象，《汉语教程》为使用教材进行案例编写，对教师教授、学生学习汉语比喻修辞出现的问题提出针对性教学策略和建议。

三、研究综述

1. 比喻本体研究概况

本体研究包括三个方面：一是定义、二是分类、三是比喻的结构和特点。

1.1 比喻的定义研究

比喻是一种语言的高级表达形式，是语言的信息功能和美学功能的有机结合，能够让平淡的语言变得生动形象，从而充满情趣。

汉语言当中存在着多种修辞手法，比喻是其中使用频率最高，使用范围最广的一种。人们在说话交流、写作文时经常运用。对于比喻的定义，陈望道¹

《修辞学发凡》中解释为：人们在说话和写文章时，思想的对象和其它的事物之间存在着相似之处，于是，就用其它的事物来比拟思想的对象。而学者王希杰²的解释更加简洁明了，他认为，文学中的比喻又叫“譬喻”，生活中称为“打比方”，即用一个事物来描绘自己所要表现的事物。这种方法主要是通过联想，找到了两者之间的相似之处，从而得以进行比较。学者史锡尧³撰文指出，比喻就是用甲事物来形容乙事物的一种修辞手法。通过作者的艺术联想而进行。这两个事物之间具有不同的本质，但存在着某个点的相似。骆小所⁴在《现代修辞学》中也进行了相似的定义。张瑰《修辞概要》认为比喻就是打比方。张明岗《比喻常识》中为比喻下了定义：比喻是一种常用的修辞手法，使用一事物来比方另一事物，两种不同程度的事物彼此之间有相似点。陈夏萌《略论对外汉语比喻教学》中为比喻下了定义，“比喻是利用事物之间的相似点，通常是用人们熟悉的事物去说明人们不太熟悉的事物的一种修辞方法”。

¹陈望道. 修辞学发凡[M]. 北京：北京出版社，2001：第12-15页

²王希杰. 汉语修辞学[M]. 北京：上午印书馆，2004：第1-6页

³史锡尧. 比喻简论[J]. 山西师院学报，1981（2）

⁴骆小所. 现代修辞学[M]. 云南：云南人民出版社，2007：第4-8页

综上所述，比喻是修辞学上的辞格之一。也叫“譬喻”，是用一事物描绘另一事物的修辞方法。这两种事物之间本质不同但具有相似点。

1.2 比喻的分类研究

汉语比喻分为明喻、隐喻和借喻。随着研究的不断深入和详细所以有很多研究者根据不同的看法，提出了很多种的比喻类型。

比喻是最早产生的辞格之一。关于比喻的分类，人们越分越细。陈望道⁵《修辞学发凡》在比喻的分类研究问题上，将比喻分为明喻、暗喻和借喻三种基本类型。其它的类型都从这三种当中变形而成。刘凤玲《比喻分类管见》针对“三分说”分类提出两大类：常式比喻和变成比喻。但是最常用的基本比喻是明喻和暗喻。该文还提到强调融合型比喻的排喻、层喻、环喻、通喻、借喻、顶喻、呼喻、诘喻等。王希杰⁶《汉语修辞学》把比喻分类归纳出了倒喻、反喻、强喻、曲喻等。张弓⁷《现代汉语修辞学》中提出以多种标准对比喻进行多方面分类：以“性质”为标准分“明喻”、“暗喻”、“借喻”；以“形式”为标准分出“对喻”和“复喻”；以“意义”为标准分出“正喻”和“讽喻”。张静《新编现代汉语》中提出比喻分成两大类，第一类是“基本类型”，说明喻和暗喻；第二类是“变成”只举了较喻、反喻、博喻等五种比喻的变成。

综上所述，明喻、暗喻和借喻是比喻的三种常见类型，其中还有很多种变式。

1.3 比喻的结构要素、特点及功能

对于比喻的结构要素主要分为四种：三要素、四要素、五要素和六要素。持三要素观点的比如：

两要素的如王希杰在《汉语修辞学（修订本）》中谈到，比喻的结构，需要有两个成分是：一个是“本体”，另一个是“喻体”。前者是要描述的事物，后者是用来比方的事物。

三要素的如学者陈望道，他在《修辞学发凡》中提出，必须具备本体、喻体和比喻词才能真正构成比喻。

不少学者认为比喻应包含四要素，即本体、喻体、比喻词和相似点。持这类观点的学者有骆小所、苏恒等。

⁵陈望道. 修辞学发凡[M]. 北京：北京出版社，2001：第 44-48 页

⁶王希杰. 汉语修辞学[M]. 北京：商务印书馆，2004：第 380-381 页

⁷张弓. 现代汉语修辞学[DB/OL]. 天津：天津人民出版社，2004.

五要素的提出者是学者张潜，他在《喻拟融合管见》中提出，比喻有五个要素：本体、喻体、相似点、相异点和喻词。

认为比喻包含六要素的比如孙光贵 在《论比喻的重新分类》中提出，比喻除了本体和喻体之外，还应包括两者之间的相异性、两者各自部分特征及其相似性。

综上所述，比喻的结构要素主要要素的是本体和喻体构成的。“本体”和“喻体”是构成比喻的第一大要素，是构成比喻的基础。“喻体”是构成比喻的第二大要素，是与本体本质不同而又有着相似点的另外事物。“喻词”有时出现，有时不出现，是构成比喻的结构要素。

2. 汉泰比喻对比研究

目前关于针对汉泰比喻对比研究的文章较少，针对汉英对比研究的比较多。

2.1 中国的研究者们一般对比喻三要素进行讨论研究。农雪梅⁸（2008）对汉泰比喻有着深入的研究，并撰写了《汉泰比喻对比研究》一文。在文中，她将两种语言当中的比喻用法进行了对比分析，结果显示，和汉族人相比，泰语中出现比喻的时间较晚。而且理论上也够丰富。虽然汉语和泰语在比喻辞格的内涵和作用都是基本一致的。但由于研究角度不同，汉泰比喻在类型的分类上有不同的地方。且由于文化异同，汉泰比喻在设喻上也有不同的地方。通过汉泰比喻对比的研究成果能运用在教学中，可以丰富和提高两国的学习者的语言表达能力。谭美玲⁹在《汉泰比喻中动物词的不同文化内涵研究》（2011）中提出，“比喻被被誉为是语言艺术王冠的宝石”，是古往今来，任何民族都经常使用的一种修辞手法。作者通过对汉泰语言中关于动物词的比喻句进行了对比，通过研究发现两国的动物比喻句都有自己的特征，如汉语比喻人笨使用“猪”来作比喻，但是泰语里的“猪”比喻人很胖或者懒惰。由于两个国家的文化习俗存在着较大的差异，在运用动物作比喻时存在着比喻设喻的差别，主要分为喻体和喻义的相同和相异三种情况。

2.2 泰语中的比喻结构组成有个较为明显的特征，即不重视喻词，只强调本体和喻体两个部分。下面是对有关研究的分析讨论。

⁸ 农雪梅. 汉泰比喻对比分析[D]. 南宁：广西民族大学，2008

⁹ 谭美玲. 汉泰比喻中动物词的不同文化内涵研究[D]. 云南：云南大学，2011

Treechada Khantayanuwong 在《汉泰比喻比较分析——以《还珠格格》为例》(2011)中提出,比喻是语言艺术中的艺术也是人们最喜欢运用的一种辞格。该文选取的对比对象是小说《还珠格格》,通过对中文本与泰语本的比较,发现原译本《还珠格格》有很多比喻存在相同之处。如汉语原本使用“大海捞针”,泰语译本使用“捞针在大海”,这两个都比喻办事情很难等。另外是不完全对应关系(虽然用不同的事物作为喻体但有相同的语义),如汉语原本使用“火烧眉毛”,泰语译本使用“火烧屁股”比喻很有多事情要做但是什么都没做完,非常着急。

Pranida Chaophanitcharoen 在《现代汉泰语修辞格对比研究》中提出,汉语和泰语的辞格都运用得很广泛。由于两个语言本体不同,中泰两国的文化背景也不同,因此两个语言有的相同,也有相异的。

3. 比喻的对外汉语研究

3.1 相关的期刊论文

钟敏在《略论汉语比喻辞格教学的策略》(2006)中提出,对外汉语的比喻教学中,存在着很大的教学问题,不少教师在教学方法上不够恰当,过于强调对比喻辞格的本体分析,很少涉及到辞格中所蕴含的文化因素,这就使外籍学生很难理解。正确的教学方法应该充分分析学生的本族文化,同时,考虑他们的思维方式,采用他们能够理解的文化方式进行汉语比喻辞格的概念解读,这样才能达到教学的理想状态。

傅海峰在《论比喻在对外汉语教学中高级阶段的应用》中提出,外国留学生在汉语学习中有了初级知识后,除了学习语音、词汇、语法等应该处于同等重要的地位。比喻作为修辞方式最常用、最重要。在教学中把他们在汉语修辞方面的修养。首先应该掌握修辞方式,在高级阶段掌握比喻句等修辞知识的学习。因此,在泰国高中汉语教学中培养学生的修辞能力特别是比喻辞格最好掌握泰国学生,才能更好地提高泰国学生的汉语水平。

3.2 相关的学位论文

张苑(2014)提出引进情景教学的必要性,并对比喻教学专项训练提出了建议。他撰写了《泰国留学生比喻辞格运用研究——以昆泰国留学生为例》一文。该文通过对在昆泰国留学生学习比喻辞格的情况分析,找出其中运用偏差的原因并给予阐明,从而将研究成果运用到教学中,这种有针对性的教学方式,让泰国留学生较好地掌握了汉语中的比喻词格的运用,为他们阅读我国

的文学作品提供了很好的帮助，有利于两国文化的交流发展。朱勇在《对外汉语教学中的英汉比喻辞格对比研究——以与动物相关的比喻为例》该文针对英汉比喻修辞进行对比，探讨英汉比喻差异，提出英汉比喻教学的策略。史玲玲在《韩国留学生汉语比喻句偏误分析》2015中提出，两国之间存在着较大的文化差异，从而造成在使用汉语比喻修辞格时的偏误。这就要求加大对偏误的分析和研究，找到有效的教学方式，提升留学生的该项理解和使用能力。

四、研究的内容及方法

1. 研究的内容

本文借助国内外研究现状及笔者所在龙成学校近五年的教学实践，以龙成学校高中汉语专业班学生为研究对象，对泰汉比喻修辞进行对比分析。本文共分为四个部分。第一部分主要阐述了选题原因、国内外相关研究现状、内容以及方法，并点明了本文的创新点。第二部分是汉泰比喻辞格对比分析，对汉泰比喻的定义及分类进行界定，对汉泰比喻的异同、汉泰比喻辞格文化背景进行对比分析，总结原因。第三部分以泰国龙成学校高中汉语专业班作为研究对象，综合分析出学生比喻修辞方面的作业，进行偏误分析，同时对教学现状进行调查，了解学生在此方面的问题并设计相应对策，以实际案例加以分析补充；第四部分是针对调查泰国龙成学校高中汉语专业班比喻修辞学习中存在的问题和教师比喻修辞方面的教学现状进行分析并提出相关的建议。

2. 研究的方法

本文采用了资料分析法、调查法、对比分析法、问卷法、访谈法和案列教学法。

(1) 资料分析法

通过对图书馆中有关汉语修辞特别是比喻修辞方面的纸质材料、专著、期刊、以及CNKI、百度文库等网上资源进行整合分析，对现有的相关的修辞方面的研究做出一个分析总结，发现问题并总结经验，在此基础上得出自己的一些分析判断。

(2) 调查法

本文在对泰国学生进行比喻修辞的教学时，对学生比喻修辞这部分内容的作业进行集中收集、整理出学生在比喻修辞方面的偏误，根据泰国龙成学校高中汉语专业班比喻修辞方面，教师的教学现状与学生学习掌握比喻修辞的情

况进行一个调查分析，发现学生运用汉语比喻修辞的困难及问题所在，分析出现问题的原因，找出针对的办法。

(3) 对比分析法

对中国学生与泰国学生学习汉语修辞方面进行对比分析，找出文化差异对泰国学生学习汉语修辞的障碍因素，同时找出汉泰比喻修辞的异同点。

(4) 访谈法

在学生学习了修辞方面内容后，在课堂内外及时对学生学习情况进行了解，通过交流，了解学生在修辞方面容易出错的地方，梳理问题出现的原因，及时调整、制定相应教学策略。

(5) 案例教学法

选取所用教材《汉语教程》中比喻修辞的课文内容为教学案例，针对笔者所在学校学生容易出现偏误的地方进行针对性的教学，提出教师教学策略及学生学习时该避免出现的问题，并进行步骤展示。

3. 本文的创新点

不管是汉语还是泰语在语言的艺术表现手法上，修辞都有很多的运用，特别是修辞中“比喻”的运用，但是关于此方面的资料非常少，并没有引起很多老师和学生的重视，对中泰比喻修辞的对比研究更是少之又少，修辞是人们在具备一定交际技能后，运用语言表达感情，描绘心理感受的一个重要表达方式，但是老师们一般不太关注修辞的角度，不会从修辞的角度来指导与培养学生的汉语修辞能力。因此笔者以此为论文研究点，研究汉泰修辞特别是比喻修辞的异同点，分析泰国教授汉语修辞教师的教学现状、学生学习现状进行分析，为在泰从事汉语教学的教师在汉语修辞，特别是比喻修辞方面，帮助培养泰国学生修辞能力，提高汉语交际水平。

五、 研究对象

本文以泰国龙成学校汉语专业班 110 名（16-19岁）高中生为研究对象，汉语学习已经有了一定基础，能够进行基本交流。笔者选择汉语专业班学生作为比喻修辞教学研究对象的原因有以下两个：

一、这个层次的学生已经掌握了基本的汉语知识，能够进行一些基本的交流，希望能更深层次的运用汉语进行交际表达，但是大部分泰国学生对修辞还没有什么概念，运用比较多的修辞手法还是比喻，通过研究汉泰比喻修辞可

以让学生能准确地理解应用，提高语言表达能力。

二、学习语言除了掌握技能，还应该掌握语言本体知识，而修辞作为汉语本体知识最重要的内容之一，是学生学习汉语至关重要的一环，特别是汉语专业班的学生，汉语比喻修辞是其考点之一，学好汉语比喻修辞，可以帮助汉语专业班的学生迈向更好的大学



第一章 汉泰比喻辞格对比分析

第一节 汉泰比喻辞格基本类型对比分析

1. 汉语比喻辞格

比喻又叫“譬喻”，俗称“打比方”是一种常用的修辞手法，是用本质不同但具有相似点的另一事物说明描绘该事物的修辞格。比喻一般由三个部分组成，即本体（被比喻的事物或情景）、喻体（打比方的事物）和喻词（表示比喻关系的词语）

汉语比喻在辞格上可以分三个类型：

（一）明喻 也叫“直喻”，是本体、喻体和比喻词同时出现。表达是 A 像 B，以两种不相同事物作比喻。常用的喻词有“像”、“好像”、“好似”、“如”、“如同”、“仿佛”、“恰似”、“若”等。例如：

(1) 这个小男孩像猴子一样顽皮。

例(1)中，本体是“小男孩”，喻体是“猴子”，比喻词是“像”

(2) 你去过桂林吗？听说“桂林山水甲天下”，风景像画一样，美极了。

《汉语教程（第二册下）》

例(2)中，本体是“桂林的风景”，喻体是“画”，比喻词是“像”

除了上文所示的一些常用喻词之外，有的时候明喻还会使用“一样”、“似的”等喻词，以及“像…一样”，“像…似的”等。

（二）暗喻又叫隐喻，只出现本体和喻体，暗喻比明喻更强调甲是乙，它们之间在形式上是相类的关系不用比喻词语但用一类的词语“是”、“成”、“成为”、“变成”、“变为”、“就是”等

(3) 十个被鲜血浸泡的手指头肿得变成了大熊掌。（杨沫《青春之歌》）

例(3)中，本体是“被鲜血浸泡的手指头”，喻体是“大熊掌”

(4) 她是夜明珠，黑夜里，放射出灿烂的光芒。（雷抒雁《小草在歌唱》）

例(4)中，本体是“她”，喻体是“夜明珠”

（三）借喻 是以喻体来代替本体，本体和喻词都不出现直接把本体说成喻体

(5) 你们是祖国的花朵，正在茁壮成长。

例(5)中，本体：学生 喻体：祖国的花朵

2. 泰语比喻辞格

关于泰语比喻的分类，在泰语中最常见的比喻如下：

每种语言都有自身独特的魅力，比喻作为重要的修辞格。泰语也是如此。

泰语的比喻句分类如下：

(一) 明喻 (อุปมา): 由一件事比较到另一件事，自然有不同的条件。明喻就是用甲事物来说明或描写乙事物，且甲、乙事物有相似之处。常见的喻词“เหมือน”、“เปรียบเสมือน”。

(6) 这个小姑娘像棉花一样白。เด็กสาวคนนี้ขาวดุจดั่งสำลี

(7) 天蓝的像大海一样。ท้องฟ้าสีครามดุจดั่งท้องทะเล

(二) 隐喻 (อุปลักษณ์): 相比之下，说一件事，一件事不能直接比喻出来，而是隐含于理解本身。隐喻就是用于比较两个无关的事物，将喻体直接说成本体。常见的喻词“เป็น”、“คือ”。

(8) 运动是最好的良药。กีฬาเป็นยาวิเศษ

(9) 农民是民族的脊梁。ชาวนาเป็นกระดูกสันหลังของชาติ

(三) 借喻 (นามนัย): 用与被修饰对象不相似但却相关的事物来指代被修饰对象。

(10) 眼泪和微笑一直伴随着我们的一生。(眼泪比喻痛苦，微笑比喻福)
น้ำตาและรอยยิ้มอยู่คู่มนุษย์เสมอมา

3. 汉泰比喻辞格对比

(一) 明喻

泰语辞格中的“อุปมา”和汉语辞格中的“明喻”有相同的用法，比喻义一样，也是用表达方法是 A像B，汉泰的明喻有着两点鲜明的特征：一是本体、喻体和比喻词三要素同时出现；二是常用比喻词都是“像”。

(11) 他叫喊的声音像雷声一样。เขาตะโกนเสียงดังดังฟ้าร้อง

例(11)中，本体是“叫喊的声音”，喻体是“雷声”

(12) 长城像一条龙。กำแพงเมืองจีนเหมือนมังกร

例(12)中，本体是“长城”，喻体是“一条龙”

综上所述，汉语和泰语都用“像”为表示比喻，这两个汉语的句子翻译成泰语意思一样。

（二）隐喻与暗喻

泰语中的“隐喻”和汉语中的“暗喻”意思一样也有相同的用法，两个语言中本体和喻体都会同时出现，汉语的暗喻的比喻词比泰语的隐喻的比喻词多，汉语的比喻词有“是”、“变成”、“成为”、“等于”等连接本体和喻体，但是泰语一般只常用“是”来代表。

(13) 老师是照亮学生的明灯。ครูเป็นแสงประทีปส่องทางให้ลูกศิษย์

例(13)中，本体是“老师”，喻体是“照亮学生的明灯”

(14) 层峦叠嶂都成了水墨山水。

例(14)中，本体是“层峦叠嶂”，喻体是“水墨山水”

综上所述，汉语的暗喻的比喻词比泰语的隐喻的比喻词多，汉语的比喻词有“是”、“变成”、“等于”等，它们将本体和喻体连接起来。它们之间在形式上是相类的关系。

（三）借喻

泰语中的“นามนัย”和汉语中的“借喻”都是本体和喻词不出现，只出现用来代替本体的喻体。喻体可以具体的，也可以抽象的。

(15) 这猴子整日东奔西跑，真难为他的母亲。

第二节 汉泰比喻的异同

一、喻体相同，喻义也相同

由于汉泰两国的文化差异与语言背景相差不大，所以生活中常见的比喻也有很多相同之处。体现在两种语言中存在着许多比喻类修辞格相同之处。

1. “形容狡猾”汉语会用“狐狸”，作为喻体。中国古代就有一个著名的关于狐狸的寓言故事《乌鸦和狐狸的故事》，伊索寓言故事中关于乌鸦的故事也有十多篇。但大多都，描述狐狸多么聪明、狡猾，并包含大量讽刺、厌恶的意思，所以在中国，狐狸成了狡猾、奸诈的代名词。我们说一个人太聪明、狡猾，会说：你这个狐狸！ 对一个长相漂亮，身材苗条妖娆，轻浮的年轻人，大家会描述她

为“狐狸精”，这些意思几乎都包含贬义。泰语也则用“狐狸”作为喻体。表达人很狡猾、欺骗的意思，比如：这个人像狐狸一样狡猾。คนนี้เจ้าเล่ห์เหมือนสุนัขจิ้งจอก

2. “形容人很凶”汉语会用“老虎”，泰语也则用“老虎”作为喻体。老虎给人的印象就是凶猛，所以在中国，一个女人太强势彪悍，说话时声音又大，我们会说：这个女的像“母老虎”一样”。某个人看起来表面很强，很凶，但是实际上没有那么强，我们会说：这个人就是个“纸老虎”不堪一击。成语里也有类似的比喻，比如说一个人的身材高大，粗壮，我们会说：“这个男人长得”虎背熊腰”的。在遇到巨大困难和阻碍时，我们会说：“不入虎穴，焉得虎子”此处，困难被比喻成了老虎的口，泰语也则用“老虎”作为喻体。表达人很凶的意思，比如：他性格凶得像老虎。นิสัยของเขาดุเหมือนเสือ

3. “形容干旱”汉语会用“沙漠”，作为喻体。比如：贪婪的心像沙漠中的不毛之地，吸收一切雨水，却不滋生草木以方便他人。这里就把人的心比喻为沙漠。泰语也则用“沙漠”作为喻体。表达干旱的意思，比如：这个地方干旱像在沙漠里一样。สถานที่นี้แห้งแล้งเหมือนกับทะเลทราย

4. “形容懒惰”汉语会用“猪”，泰语也则用“猪”作为喻体。在中国以猪为形象刻画的《西游记》中人物“猪八戒”就是典型代表，猪的习性贪吃，好睡，所以我们说一个人很懒的时候会说：你就像头猪一样，吃吃睡睡的。形容一个人脸皮厚的时候，我们会骂道：“你的脸皮像猪一样厚，真不要脸！”泰语则也用“猪”作为喻体，比喻人很懒。泰语中还有一个成语“泥土瞒着猪的尾巴”意思是“ดินพอกหางหมู”比如：这个人像个猪天天好吃懒做，无所事事。

5. “形容漂亮”汉语会用“仙女”，作为喻体。（在中国古代，就有七仙女的传说，仙女一直都被刻画为美丽与神力为一体的形象，所以形容一个女孩子特别漂亮多时候，我们会说：这个女孩“美若天仙”。泰语也则用“仙女”作为喻体。表达很优美的意思，比如：她如仙女般漂亮。เขาสวยราวกับนางฟ้า

6. “形容很慢”汉语会用“乌龟”，作为喻体。在汉语里用骂人的时候也会说：你个“乌龟王八蛋”！泰语也则用“乌龟”作为喻体。表达做事情很慢的意思，比如：他走得慢像个乌龟一样。เขาเดินช้าเหมือนกับเต่า

7. “形容调皮”汉语会用“猴子”，作为喻体。中国西游记里孙悟空就是猴子的形象，小孩子比较调皮捣蛋，我们会说这个小孩“猴头猴脑的，或者“猴精”大多会用来形容男孩子。泰语也则用“猴子”作为喻体。比如：小孩子像猴子一样调皮。เด็ก ๆ ชนเหมือนลิง

二、喻义相同，喻体不同

1. “形容一个人住的地方又脏又乱”汉语会把这个地方比喻为“猪圈”，作为喻体。比如：当孩子房间很乱的时候，父母会说：你这里又脏又乱，像个“猪窝”一样，你就是里面的小猪。而泰语则用“老鼠窝”作为喻体。表达很乱很脏的地放。比如：“这个房间又乱又脏像个老鼠窝一样。” ห้องนี้ทั้งรกทั้งสกปรก เหมือนกับรังหนู

2. 汉语会用“大海”、“草原”或者是“天地”，作为喻体。泰语则用“河”作为喻体，来形容一个人心胸广或大方。例如：（1）这个人的心胸像大海一样辽阔。（2）这个人心胸像天地一样宽广。（3）他的大度与真诚像草原一样广阔。而泰语则用“河”作为喻体。表达大方的意思。比如：爸爸的大方（心胸）像一条河。ความใจกว้างของพ่อเหมือนกับแม่น้ำ

3. 中国人在形容一个慈善大度，心地善良，会这样说“这个人的心地像菩萨一样善良”。在中国，观音菩萨就被作为慈善善良，菩萨众生的神仙形容出现在各个电影和神话故事中。而泰国是佛教的国家，泰国人在形容慈善、善良，会用“和尚”来作喻体。如：他如和尚一样慈善。เขาเป็นคนจิตใจดีมีเมตตากรรณาสูงส่งดั่งกับพระสงฆ์

4. 在汉语里，一个人感觉天气很热的时候，会用“蒸笼”、“火炉”、“桑拿”作为喻体，来形容。例如：（1）今天天气又湿又热，就像坐在“蒸笼”里一样。（2）中国的南京、武汉、长沙、重庆由于夏天的时候，天气炎热不堪，被喻为“四大火炉”。（3）生活在重庆的人，夏天都不用去桑拿房，因为到处都可以蒸免费的“桑拿”。而泰语则用“火”作为喻体，表达很热的意思，比如：“夏天天气热得像火一样”。ฤดูร้อนอากาศร้อนดั่งไฟ

5. 汉语里，形容一个人力气很大，一般会用“牛”作为比喻。例如：他的力气大得像牛一样。如果在夸奖一个人的时候，汉语中也会说“好厉害，‘你真牛’”。而泰语则用“大象”作为喻体，因为在泰国有很多大象，而且大象又大又重所以表达高大强壮的人。比如：你的力气大得像大象一样。พลังร่างกายของคุณมากมายมหาศาลเหมือนกับช้าง

6. “猪”在汉语里形容一个人像猪的时候，一般都带有贬义，比如（1）你就像猪一样笨！（2）你这个“猪头”！在两个句子里“猪”和“猪头”都被拿来形容这个人很笨。说一个人脸皮厚，在中国还有一句流行的俗语，“死猪不怕开水烫”这个俗语就是形容一个人脸皮特别厚，因为没有更好的词语形容，所以猪脸就成为来最好的喻体。而在泰语里形容一个人很笨，就会用“水牛”或者“牛”来作喻体。比如：你这个人为什么笨得像个水牛一样。ทำไมคุณถึงได้โง่เหมือนควายอย่างนี้

7. 形容一个人速度快的时候会用小动物兔子来做比喻，比如说：这个小男孩像“兔子”一样跑得快！这里就用兔子来形容小男孩跑的速度很快。还有，形容速度的时候，中国人会大多都会把“风”，“闪电”用来作为喻体，比如：（1）刘翔在跨栏的时候，就像一阵风一样，一跃而过，真是太快了！（2）他就像一道“闪电”出现在我的面前。在这两个句子里，“风”和“闪电”都被用来形容人的速度快。在泰语中如果要形容一个人速度快也会跟汉语一样用“兔子”，但是如果形容速度很快就会用“火箭”作为喻体，表达速度很快的意思。比如：这列火车开得像火箭一样快。泰语也会用火箭做喻体รถไฟขบวนนี้แล่นไวเหมือนจรวด

8. 在汉语里，形容一个父亲的爱会用“大山”作为喻体来形容。比如：父爱如大山，稳重可靠，家如港口，背靠着大山，面向港湾，永远是最踏实的依靠。这个句子说明父亲像山一样给予家庭坚实的依靠。但是在泰语里形容父母的爱会用“世界”作为喻体来形容，比如：父母的爱如世界般博大。ความรักของพ่อแม่ยิ่งใหญ่เหมือนกับโลกใบนี้

三、喻体相同，喻义不同

1. 汉语中用“牛”作比喻的句子。在中国文化中，牛常常用来表达勤劳或

者有力量的意思。例如，鲁迅诗中写到的“俯首甘为孺子牛”，但是泰语中“วัว”作比喻，表达“笨”、“愚蠢”、“傻”的意思，如：傻得像牛一样“โง่เหมือนวัวเหมือนควาย”泰语中的比喻还用水牛“ควาย”作比喻，也是表达“傻瓜”、“笨”的意思。

2. 汉语中用“猴子”作比喻“聪明”、“机灵”、“灵活”的人。例如，“他很机灵，像一只小猴子”，但是泰语中用“ลิง”有很多种比喻，有的比喻“顽皮”，有的比喻“聪明”。

3. 汉语中用“龟”作比喻，在中国比喻“长寿”的意思。例如，“龟年鹤寿”比喻人之长寿，汉语也会用乌龟来形容慢，慢的像乌龟。泰语中用“เต่า”作比喻，表达“慢”，如：“慢得像乌龟一样”“ช้าเหมือนเต่า”，泰语中还把“เต่า”作比喻表达“很傻”的意思，如：“笨得像乌龟”“โง่เง่าเต่าตุ่น”

4. “形容妩媚的女子”汉语会用“莲花”作为喻体。比如这莲花，好似亭亭妩媚的女子，在轻歌曼舞。这里就把“莲花”比喻为妩媚的女子，还可以唱歌和跳舞。而泰国是佛教国家，佛教徒把莲花作为佛教的象征。所以在泰语中“ดอกบัว”作比喻的时候会跟佛教有关的，比如：“เห็นกงจักรเป็นดอกบัว”作比喻，表达人不要把坏事的看成好事的。

5. 汉语中用“水彩画”作为喻体形容美丽的家乡，比如：我的家乡如水彩画般美丽。但是泰语中用“ภาพวาด”比喻美丽风景或者美丽的农村，比如：这里的风景像水彩画一样美。ทัศนียภาพแห่งนี้งดงามดั่งภาพวาด

第三节 汉泰比喻辞格文化背景对比分析

语言是文明社会出现的一个标志和文化是互相作用和影响，语言作为人们在现实生活中互相交流的基本工具。同时使用不同语言的人们在进行交际，由于文化背景的不同，所以表达的语言和使用语言的方式也是不同的。中泰两国的地理位置和社会环境的因素不同，所以就造成了各国之间的文化差异。

不同的事物也包含不同的喻义，本文主要从宗教信仰、社会观念和自然环境这三个方面来分析设喻差异的原因。

一、宗教信仰

宗教是一种文化现象，随着人类的发展而出现，并处于不断的发展之中。宗教是信仰表达到了极致。信仰是个人的意识行为。由于宗教是人们必不可少的一部分，所以大部分人都有自己的宗教信仰。中国和泰国具有不同的宗教信仰，并且宗教对生活产生了巨大的影响。

泰国的宗教信仰是佛教，也是泰国人的精神核心。大多数的泰国人都是佛教徒是信奉佛教的，泰国还有“千佛之国”的美称，所以佛教成为泰国的国教。在泰国文化里，每个男人到20岁的时候都要到庙里出家一段时间，因此泰国人尊重佛教僧侣。在泰国一年还有很多佛教节日比如：万佛节、佛诞节、守夏节等，这些节日泰国人会去寺庙拜佛祈福。因此在泰语的比喻辞格中也有很多由佛教词语作为本体或者喻体的例子。

中国是一个宗教信仰自由，多种宗教并存的国家，但是传统宗教也是佛教，在中国的佛教和泰国的佛教还有不同的特点，中国是北传大乘的佛教，但泰国是南传小乘的佛教。对于中国的宗教信仰，除了信仰佛教以外，有的还信仰儒家，有的还信仰道教，因此汉语比喻中可以这样说，“她心地善良得像个菩萨一样。”，这个句子“菩萨”做为喻体。这样的说法也跟泰语比喻一样，但是泰语里把“和尚”作为喻体。汉语里有的歇后语还打趣道：“和尚说道士一管得宽。”以此形式来调侃两个宗教之间的差异，但这样的比喻在泰语里很少出现。

二、自然环境

汉泰人民所生活的环境有很大的差异，在不同的环境中发挥的作用也是不一样的。因此环境特征也是对比喻辞格差异性的另一个主要原因。本文主要分为三大类来分析：

（一）季节

泰国是一个热带国家，一年有三个季节：热季、雨季和冬季。但是大部时间都是炎炎烈日。而中国一年则有四个季节：春天、秋天、夏天和冬天。中国的四个季节有着各自的特点，因此，在比喻辞格中关于季节的内容差异很大。

（1）关于春天，中国人认为春天代表着希望、梦想等，比喻句特别多，例如“春天是一只快乐的小鸟，让世界充满欢乐”、“春天像母亲的手抚摸你，

让你感到母爱的伟大”，但是春天对泰国人没有什么概念，泰语中比喻希望、梦想一般用“雨过天晴”ฟ้าหลังฝน，例如，“美丽的彩虹像七彩的桥一样高挂在雨后的天空”。

(2) 关于夏天，中国和泰国的夏天天气有相似，但是中国没有泰国那么炎热。在比喻辞格上汉泰也有相近的意思。例如，“夏天的天气热得像个蒸笼”、“夏天像个大火炉，烘的人们满身油一样的汗水”。

(3) 关于秋天，秋天是丰收的季节。在中国秋天是丰收的季节，汉语中秋天的比喻句都很迷人。例如，“秋天就像一幅金色的画图，到处是丰收的景色”。但是 泰国并没有和中国相似的季节，因而景色也有所不同。泰国人常常用“风”来做比喻。例如，“风像淘气的孩子摇晃着树枝”。

(4) 关于冬天，中国人对“雪”的表达有很多意思，如纯洁、干净、寒冷等。但是“雪”对泰国人一般都没有什么感觉，因为泰国的冬天比较短，天气也不是很冷，而且在泰国的冬天也不会下雪。所以在泰语的用“冷”作比喻的很少，一般用“冰块”来表达这一类的意思。

综上所述，在不同的国家也有不同的天气与季节，在中国四个季节当中，春天是代表美好，万物复苏的季节，在比喻辞格多为褒义；而泰国没有四季之分，在季节比喻方面，不单单是褒义，还有不少贬义的。

(二) 动物

动物是人类在地球上的亲密伴侣。中国和泰国都对动物的联想并非都一样，因为设喻境不同与文化习俗的差异，所以比在比喻辞格的动物中会有不同的运用下面本文采取中泰两国最常见的动物进行分析探讨。

在汉语言文化里，龙是皇帝的代表，是高贵、神圣的象征，汉民族传说中国的龙能够呼风唤雨，来无踪，去无影，神秘莫测，令人敬畏，所以龙在汉语言文化里威严、威武的象征。与之相应的许多与龙有关的词汇也就因此而染上了高贵、神圣的色彩，诸如“真龙天子”、“龙宫”、“龙颜”、“龙袍”、“望子成龙”、“人中龙凤”等等。华夏民族的先祖炎帝、皇帝，传说中和龙都有密切的关系，“皇帝龙轩辕氏龙图出河”《竹书纪年》，相传炎帝为其母感应“神龙首”而生，死后化为赤龙。因而中国人自称为“龙的传人”。把“自己”比喻为“龙的后代”。但是泰国有关龙的文化 and 比喻句不常见。

凤凰是中国古代传说的鸟中之王，亦称“凤凰”，其雄性叫“凤”，雌性称“凰”，总称叫“凤”或“凤凰”。是一个集众多动物于一身的神鸟，象征吉祥和永生。在中华民族的文化中，它与龙并驾齐驱，被人们世代敬仰、崇拜，从而创造出丰富灿烂的龙凤文化。在中国人的思想形态里，“凤凰”自古以来就是传说中最重要吉祥神奇之物，据说凤凰经历烈火的煎熬和痛苦的考验，获得重生，并在重生中达到升华，称为“凤凰涅槃”，凤凰象征美好、才智和吉祥。在中国哪家贫苦人家女儿嫁了富贵人家，其它人也会说：“她是飞上枝头变了凤凰”。这里就把女孩子比喻成了树枝上的凤凰，说明在中国人心里，凤凰也是财富的象征。在泰语中“凤凰”表示贵族的人，但是在泰语的比喻句里非常少。

在泰国“猪”作比喻，因为泰国人很早以前就与猪有亲密的关系，所以在泰语比喻中也经常看见猪作比喻。泰国人一般说到猪的时候有贬义的意思，大多泰国人把猪比喻“懒惰”、“胖”、“脏”。例如，“他像猪一样胖”这句话含着有讽刺意义。还有很多成语都和猪有关，例如，“日积月累” ดินพอกทางหมู，比喻懒惰就是有工作但是不做。中国人则认为猪是又脏又笨又懒的代名词。例如，比喻不聪明的人用“猪脑”，比喻乱糟糟的房子用“猪窝”。

关于“大象”，大象是一种体积巨大的动物。因为泰国是热带的国家，所以有很多大象。大象还是泰国的国宝，在泰国古代时一般大象都在战场。泰国人对大象很崇敬。在泰语中关于大象的比喻有很多，比如，“小题大做” ชี้ช้างจับต๊กแตน 比喻不恰当地把小事当作大事来处理，“盲人摸象” ตามอดคลำช้าง 比喻比喻对事物只凭片面的了解，含有胡乱猜测之意。“杀象取牙” ฆ่าช้างเอางา 比喻对于这一点的大突破是不值得的，“莲花叶盖不了死象全身” ช้างตายทั้งตัว เอาใบบัวปิดไม่มิด 比喻局势严重时别人不能遮掩。但是在中国大象不是很多所以不太常见汉语用大象为比喻。在汉语中有一个词语“大笨象”这个词语可以知道中国人认为大象表示“笨重”、“庞大”的意思，中国人对大象没有喜爱的感情。这可以看出中国和泰国不同地理环境对语言的影响。

关于“狗”，很早以前人们就将狗作为宠物，狗是人类最好的朋友，一般人们都把狗养在家里看家护院。泰国人说到狗的时候一般都有贬义的意思。而且在比喻辞格中狗是取喻最多的动物。例如，“狗嘴” ปากหมา，这个词跟汉语的“狗腿子”意思的说法也一样，都比喻人嘴里说不出好话来。“吃像猪，住像狗”

กินเหมือนหมู อยู่เหมือนหมา 比喻人不整洁，“狗急跳墙”สุนัขจวนตรอก 比喻坏人在走投无路时豁出去，不顾一切地捣乱，“咬人的狗不叫”比喻表面上默默无闻或看似道貌岸然的人，往往是最坏的。在汉民族文化里，“狗”多数是一个收到鄙视、诅咒的对象，与“狗”有关的词语 几乎都带有贬义，如走狗、赖皮狗、狗东西、狗胆包天、狗急跳墙、狗血喷头、狗眼看人低、狗仗人势、狗嘴里吐不出象牙等等不一而足。在这里，汉语与泰语中用狗来做喻体都包含着贬义。

（三）地理

泰国的面积比中国的小。中国是个大国家有特别广阔的疆土，有许多高山、高原和沙漠，但是泰国大部分地区是平原，到了雨季也经常发洪水。所以在泰语的 比喻辞格一般用“水”来比喻时间的慢慢流逝。汉语也是这样用“水”来形容时间流逝。而汉语里也经常用“水”来形容时间流逝。例如：当我们感慨时间流逝时，我们会说：“时间如泼出去的水，一去不复返”。

中国最长的河是黄河，中国人把黄河亲切的叫做“母亲河”，而关于黄河的比喻句也很多。例如：黄河是华夏腾飞巨龙，它日行千里注入浩浩的东海；黄河是民族的慈祥母亲，它哺育着千千万万的儿女；黄河是中国大动脉，他的周身奔流着民族的热血；黄河就像仙女舞动的绸一拂，便是中华千年的文明。这里的“腾飞巨龙”、“慈母”、“大动脉”、“仙女舞动的彩绸”都是对黄河的比喻，充满了中国人对黄河的赞美之情。

同样，中国最长的江—长江，中国人也有很多对长江的赞美之情。例如：长江就像一条银白的玉带，横亘在中华大地上；长江就像母亲一样，孕育了沿岸无数中华儿女；长江好似一条蛇蜒起伏的长龙，浩浩荡荡的流向天边。上面三个例句就把 “长江” 比喻为“玉帝”、“母亲”和“长龙”。

综上所述，语言与文化息息相关。汉泰比喻辞格受到文化、宗教信仰、自然环境等方面的影响，在学习过程中，结合汉泰比喻辞格的差异，可以让学生们对汉泰比喻辞格更深入的了解。

第二章 泰国学生汉语比喻句使用情况分析

第一节 泰国比喻辞格教学调查与分析

一、调查对象

本文以泰国龙成学校汉语专业班 110 名（16-19 岁）高中生为调查对象，其中高中一年级学生 37 名，高中二年级学生 37 名和高中三年级学生 36 名，调查内容主要是对比喻辞格的教学现状进行分析。

性别		学习汉语年限		
女	男	一年	两年	三年以上
88	22	13	45	42

表 3.1 泰国龙成学校汉语专业班 110 名高中学生的基本情况

二、调查方法

1) 文献分析法

通过查阅相关的国内外著作、论文、期刊、及 CNKI 资源数据库等渠道，收集相关材料，总结并借鉴其中有价值的研究成果。经过对这些材料的分析，为本研究提供坚实的理论基础。

2) 问卷调查法

对泰国龙成学校高中汉语专业班学生进行汉语课堂问卷调查，每位学生一份调查问卷。本文选取两节汉语课（一节课 50 分钟）进行。笔者首先向学生说明此次调查的目的，然后让他们独立填写。在课堂也有中国老师协助，向学生解释问卷中的内容，学生在做问卷调查时可以使用词典、手机查资料，有问题可随时询问老师，老师监督学生完成，调查问卷完成后当场收回。之后，对所有的语料进行整理分析，找出学生在比喻辞格运用方面的问题，并针对这些问题提出意见及建议。

3) 观察法

结合笔者的教学经验，对学生的汉语比喻辞格学习的情况进行观察，了解学生在这方面的学习中出现的问题，对这些问题进行记录，根据学生提供信息不断改善教学方法。

三、调查设计

设计问卷时本文根据研究目标列出需要了解的内容，并采用特定的格式。同时，根据学生的平时作业中存在较多的问题，这些问题都体现在调查问卷当中。

1) 设计目的是调查学生对汉语中常用的比喻句掌握的情况，了解汉泰比喻辞格的使用情况，对比喻辞格提出教学策略。

2) 设计方法是从教材《汉语教程》、以及生活中常用的比喻句和相关的学位论文出发，根据不同类型的比喻句设计出调查问卷。

3) 问卷分为 3 部分，第一部分为 31 道选择题，主要是考察学生对中泰不同文化的了解程度；第二部分 10 个题，是根据图片写比喻句子，主要考查学生对喻词运用情况和汉泰比喻辞格的对比；第三部分为 10 道填空题，主要考查学生运用喻体的情况。

总之，本文在设计调查问卷内容时，笔者总会下意识地从汉语的角度考虑，导致其中的一些内容看似简单，但对学生来说会有难度。特别是调查问卷大部分是对比喻句某个方面的把握，无法判断学生对比喻辞格的运用能力。

第二节 泰国学生汉语比喻辞格的偏误与分析

笔者进行偏误分析，主要有两个目的：第一，反映学习汉语学生的整体学习状况，第二，对偏误的原因进行分析并找出其中的规律。

本节重点对比喻的偏误类型进行分类研究，偏误语料一方面来自学生日常的作业，一方面来自调查问卷。

一、泰国学生汉语比喻句偏误类型频率统计

本文为了更加具体地分析泰国龙成学校高中汉语专业班 110 名学生的汉语比喻句的偏误，本文根据学生的作业和调查问卷的语料，对 125 个句子语料进行分析统计，结果如下：

偏误类型	类别	数量	比例	合计
概念混淆		18	14.4%	14.4%
比喻词使用不当	喻词重复	14	11.2%	24.8%
	喻词位置不当	6	4.8%	
	缺少喻词	11	8.8%	
比喻结构混乱	结构混乱	4	3.2%	14.4%
	喻体、相似点位置错误	9	7.2%	
	喻体位置不当	5	4%	
喻体选用不当		58	46.4%	46.4%
总计		125	100%	100%

表 3.2 泰国龙成学校高中汉语专业班的偏误类型频率分布表

通过以上表格数据统计分析，可以看出泰国龙成学校高中汉语专业班汉语比喻句偏误类型中，喻体选用不当所占比重是最大的，占有 46.4%，由此可见，泰国龙成学校高中汉语专业班选用喻体还存在许多问题，在汉语教学过程中需要老师和学生高度重视；其次是比喻词使用不当，占有 24.8%，期中包括喻词重复，占 11.2%；喻词位置不当占 4.8%和缺少喻词占 8.8%。汉语比喻句有很多比喻词，而且运用也非常丰富，泰国学生对一些比喻词的用法还不太熟练，也会影响到比喻句运用，所以学生应该加强这方面的训练，多做练习；第三是概念混淆，占 14.4%，和比喻结构混乱，期中还包括结构混乱占 3.2%；喻体、相似点位置错误占 7.2%和喻体位置不当占 4%。总之，泰国龙成学校高中汉语专业班的学生出现各种的偏误类型完全是学生对汉语比喻辞格的概念还没有完全掌握所致，所以在汉语教学过程中老师在讲解汉语比喻辞格时首先要给学生解释清楚比喻的概念，再讲解其他的知识内容

二、偏误类型具体分析

(一) 概念混淆

泰国高中生没有真正地掌握汉语比喻辞格的概念，在学生的作业中会发现有的学生把一些非比喻句误认为比喻句，所以造成了偏误，例如：

(1) 乌龟比大象慢。

(2) 他比我聪明。

(3) 大象比猪更胖。

(4) 猴子比狐狸调皮得多。

(5) 狗比狼诚实

例(1)、(2)、(3)、(4)、(5)中，是比字句而不是比喻句。

(6) 你很牛！

例(6)中，“牛”作为形容词表现此人非常厉害的意思。

(7) 老师的字写得像中国人一样。

例(7)中，“老师”和“中国人”属于同一类的事物进行比较。

(8) 他像韩国明星一样帅。

例(8)中，虽然这里用了“像”，但是仍然是将“他”和“韩国明星”进行比较，不是比喻句。

(9) 他像姚明一样高。

例(9)中，虽然这里用了“像”，但是仍然是将“他”和“姚明”进行比较，不是比喻句。

(10) 他跟我一样大。

(11) 妹妹跟我一样可爱。

(12) 我跟妈妈很像。

(13) 我朋友跟姐姐一样高。

例(10)、(11)、(12)、(13)中，出现“跟……一样”的结构，由于在同样的一个语法结构中包含的很多种意义，在这个例句“跟……一样”

因为例(10)把“他”和“我”，例(11)把“妹妹”和“我”，例(12)把“我”和“妹妹”，例(13)把“我朋友”和“姐姐”作为比较，但是有些情况下也用“跟……一样”的结构作为比喻句。

(14) 天是好像要下雨了。

- (15) 班长好像听不懂老师说的话。
(16) 你和他长得好像。
(17) 老师不来学校，好像生病了。
(18) 她很像她姐姐。

(二) 喻词使用不当

汉语的喻词有不少，明喻的喻词常由“像”、“好像”、“如”、“仿佛”、“如同”、“好比”、“像……似的”、“像……一样”等构成，暗喻的喻词常由“是”、“就是”、“变成”、“成为”、“成了”等构成，泰国高生在使用汉语的时候对比喻辞格还没有掌握，对喻词掌握更不牢固，因此会出现喻词使用不当的偏误。例如：

1. 喻词重复

(19) 她胖是像猪。

正：她像猪一样胖。

(20) 她笨是像水牛。

正：她像水牛一样笨。

(21) 她笨是狡猾如狼一样。

正：她像水牛一样笨。

例(19)、(20)、(21)中，出现暗喻的喻词“是”同时也会发现明喻的喻词“像”、“如”，所以喻词重复的使用。

(22) 荷叶就是像一把伞。

正：荷叶像一把伞。

(23) 他就是像猪一样。

正：他像一只猪。

例(22)、(23)中，出现“就是”和“像”是两个喻词的重复使用。

(24) 他是狡猾的人好比狼一样。

正：他像狼一样狡猾。

例(24)中，出现“是”、“好比”、两个喻词都重复使用，而“一样”结构的正确用法是“像……一样”。

(25) 中文书是成为我的老师，能给我很多知识。

正：中文书是我的老师，能给我很多知识。

(26) 泰国变成为张老师的第二个家。

正：泰国成了张老师的第二个家。

(27) 赵老师泰语说得很好是变成泰国人了。

正：赵老师泰语说得很好像泰国人一样。

例(25)、(26)、(27)中，属于喻词误用“是”、“成为”和“变成”都是暗喻的喻词，在一个句子中能有一个喻词。

(28) 太阳如像一个大火球一样。

正：太阳像大火球一样。/太阳如大火球

(29) 他仿佛像老虎凶。

正：他凶得像老虎。

(30) 爷爷走得像如乌龟慢。

正：爷爷走得像乌龟一样慢。

(31) 爸爸的肚子仿佛像西瓜一样大。

正：爸爸的肚子像西瓜一样大。

(32) 他很懒惰是像猪一样。

正：他懒得像一只猪一样。

例(28)、(29)、(30)、(31)、(32)中，属于喻词误用“像”、“如”、“仿佛”都是明喻的喻词，在一个句子不能有很多喻词。

2. 喻词位置不当

(33) 妹妹像笑得一朵花。

正：妹妹笑得像一朵花。

(34) 圆圆的苹果一个像打足球

正：苹果圆圆的，像足球一样大。

(35) 他们笨牛像一样。

正：他像牛一样笨。

(36) 他像很顽皮猴子一样。

正：他像猴子一样顽皮。

(37) 妹妹的脸蛋儿苹果如红一样。

正：妹妹的脸蛋儿像苹果一样红。

(38) 树上像的苹果灯笼似的。

正：树上的苹果像灯笼似的。

3. 缺少喻词。

(39) 他一样愚蠢水牛。

正：他像水牛一样愚蠢。

(40) 他的卧室一样老鼠窝脏。

正：他的卧室脏得像老鼠窝一样。

(41) 小朋友们猴子一样顽皮。

正：小朋友们像猴子一样顽皮。

(42) 她性格凶得个老虎。

正：她性格凶得像个老虎。

(43) 他一样愚蠢水牛。

正：他像水牛一样愚蠢。

(44) 他的卧室一样老鼠窝脏。

正：他的卧室很脏像老鼠窝一样。

(45) 爸爸的肚子地球一样。

正：爸爸的肚子像地球一样。

(46) 我朋友的脸蛋红的苹果的。

正：我朋友的脸蛋红得像苹果似的。

(47) 天蓝的大海一样。

正：天蓝得像大海一样。

(48) 西红柿的猴子红红的屁股。

正：西红柿像猴子红红的屁股。

(49) 长城一样一条龙。

正：长城很长像一条长龙。

(三) 比喻结构混乱

我们一般的明喻结构是本体+比喻词（像等）+喻体+一样+相似点，如他像猪一样笨，或者本体+相似点+（得）+比喻词+喻体，如他笨得像猪一样。暗喻结构是本体+是（成为等）+喻体，如母亲是水，父亲是山。

这类的问题因为泰国高中生对汉语比喻辞格都不理解，所以在作业练习中学生使用汉语比喻句中会出现语序上的错误，例如：

1. 结构混乱

(50) 他像乌龟慢得。

正：他慢得像乌龟一样。

(51) 他像得猪笨一样。

正：他笨得像猪一样。

(52) 你得像大象的力气一样大。

正：你的力气大得像大象一样。

(53) 妹妹得像聪明猴子一样。

正：妹妹聪明得像猴子一样。

例（50）、（51）、（52）、（53）中，出现“得”在汉语句句中作补语是对前面的形容词或者动词进行程度补充或说明。汉语正确的句子结构是“（定语）主语 [状语] 谓语 <补语>（定语）宾语”

2. 喻体、相似点位置错误

(54) 他像大一样大象。

正：他像大象一样大。

(55) 他像似的猪胖。

正：他胖的像猪似的

(56) 他像慢乌龟一样。

正：他像乌龟一样慢。

(57) 小孩子像猴子一样得聪明。

正：小孩子聪明得像猴子一样。

(58) 你得可怕像狮子一样。

正：你可怕得像狮子一样。

(59) 他欺诈像得一样狼。

正：他欺诈得像狼一样。

(60) 夏天地天气像热一样。

正：夏天的天气热得像蒸笼。

(61) 他的眼睛像黑一样熊猫。

正：他的眼睛像熊猫一样黑。

(62) 妈妈像激烈老虎。

正：妈妈像老虎一样激烈。

例(54)、(55)、(56)、(57)、(58)、(59)、(60)、

(61)、(62)这几个例句都是把比喻词的位置放错了，汉语比喻中一般由“像……一样”、“像……似的”。

3. 喻体位置不当

(63) 那边天气很冷像一样冰块。

正：那边天气很冷像冰块一样。

(64) 孩子很调皮像一样猴子。

正：孩子像猴子一样调皮。

(65) 他这个人很狡猾像一样狐狸。

正：他这个人像狐狸一样狡猾。

(66) 他的卧室很脏像一样老鼠窝。

正：他的卧室像老鼠窝一样脏。

(67) 中国的地图像一样大公鸡。

正：中国的地图像一只大公鸡。

(四) 喻体选用不当

喻体在比喻句是打比方的事物，龙成学校的高中汉语专业班的汉语水平不是很高，所以他们在用喻体来作比喻句也对他们有点困难，所以在调查问卷填空部分学生还不太掌握，例如：

- (68) 这天气可真冷啊，就像冰箱一样。
这天气可真冷啊，就像水一样。
正：这天气可真冷啊，就像冰一样。
- (69) 秋天，小草变黄了，从远处看，好像香蕉。
秋天，小草变黄了，从远处看，好像大便。
秋天，小草变黄了，从远处看，好像面条。
正：秋天，小草黄了，从远处看，好像黄金。
- (70) 夏天天气热得像热水。
夏天天气热得像鸡蛋汤。
正：夏天的天气热得像个蒸笼。
- (71) 天上的白云像纸。
天上的白云像兔子。
正：天上的白云像棉花。
- (72) 雨后的天空很蓝，好像蓝色一样。
雨后的天空很蓝，好像冰淇淋一样。
正：雨后的天空很蓝，好像大海一样。
- (73) 今天的天气闷闷热热得如大太阳一样。
今天的天气闷闷热热得如泰国一样。
正：今天的天气闷闷热热得如火炉一样。
- (74) 这座山真高，好像我。
这座山真高，好像服装。
这座山真高，好像肚子。
正：这座山真高，好像巨龙。
- (75) 苹果好像人的血。
苹果好像好吃。
正：苹果好像灯笼高高挂在树上。
- (76) 雨下得越来越大，像眼泪似的。
雨下得越来越大，像流血似的。
雨下得越来越大，像作业似的。

正：雨下得越来越大，像瀑布一样。

(77) 阳台上的水仙花开了，舒展的花瓣美得像一位迎风歌唱的老奶奶。

正：阳台上的水仙花开了，舒展的花瓣美得像一位迎风歌唱的小姑娘。

(78) 夜晚的小星星像开灯一样。

正：夜晚的小星星像一盏盏小灯笼。

(79) 院子里的鸡冠花红的像一团火，远远看去，就像帽子头上的红鸡冠。

院子里的鸡冠花红的像一团火，远远看去，就像孔雀头上的红鸡冠。

正：院子里的鸡冠花红的像一团火，远远看去，就像大公鸡头上的红鸡冠。

(80) 这位老师很善良像好人一样。

正：这位老师很善良像和尚（菩萨）一样。

(81) 春天是一只快乐季节，让世界充满欢乐。

春天是一只快乐的学生，让世界充满欢乐。

春天是一只快乐的恋爱，让世界充满欢乐。

正：春天是一只快乐的小鸟，让世界充满欢乐。

(82) 秋天到了，满山的红叶红似叶子。

正：秋天到了，满山的红叶红似红纸。

(83) 含羞草像害羞的人一样，碰一下就合拢叶子。

正：含羞草像害羞的少女一样，碰一下就合拢叶子。

(84) 路边一排排高大的椰子树，像老人似的挺立着。

路边一排排高大的椰子树，像木头似的挺立着。

正：路边一排排高大的椰子树，像哨兵似的挺立着。

(85) 今天的雨下得真大！我成了小狗掉河。

正：今天的雨下得真大！我成了落汤鸡。

(86) 他急得像火车一样快。

他急得像飞机一样快。

正：他急得像热锅上的蚂蚁！

- (87) 松树的尾巴好像下雨。
正：松树的尾巴像一把伞。
- (88) 小孩子的脸蛋儿像鸡蛋一样又圆又红。
正：小孩子的脸蛋儿像苹果一样又圆又红。
- (89) 大象的耳朵好像大大的黑板。
正：大象的耳朵大大的像扇子。
- (90) 海浪如一个风，在沙滩上乱蹦乱跳。
正：海浪如一个顽皮的小孩，在沙滩上乱蹦乱跳。
- (91) 这个小孩子开心得像疯人一样。
这个小孩子开心得像大笑一样
正：这个小孩子开心得像一只歌唱的小鸟。
- (92) 公园里的桥像一条蛇。
公园里的桥像一条彩带。
正：公园里的桥像一条巨龙。
- (93) 昆明今天下大雪，落在地上成了白色的草地。
昆明今天下大雪，落在地上成了糖的草地。
正：昆明今天下大雪，落在地上成了小草的冬装。
- (94) 他的皮肤很黑像黑色一样。
他的皮肤黑得像咖啡一样
正：他的皮肤黑得像乌鸦一样。
- (95) 刚出来的太阳像一个很热。
刚出来的太阳像开灯一样。
刚出来的太阳像我起床。
正：刚出来的太阳像一个大火球。
- (96) 成熟的稻子低下了头，像一个谦虚的老师。
成熟的稻子低下了头，像一个谦虚的老人。
正：成熟的稻子低下了头，像一个谦虚的学生。
- (97) 绿油油的稻田，远远看去，像给大地铺了一块草坪。
绿油油的稻田，远远看去，像给大地铺了一块瑜伽垫。

绿油油的稻田，远远看去，像给大地铺了一块绿毯子。

(98) 长城很长像一棵树。

正：长城很长像一条巨龙。

(99) 中国的地图像一个中国一样。

中国的地图像土地一样。

正：中国的地图像一只大母鸡一样。

(100) 静静的小河，像我们教室。

正：静静的小河，好像一面镜子。

本文收集了学生一共 220 个句子，因为学生汉语水平能力不一样，在收集句子时，发现很多学生互相抄袭、用 Google 翻译句子，或者乱写等情况，所以很多句子并不能作为研究的材料，也增加了偏误分析的难度。

三、泰国学生汉语比喻辞格的偏误原因分析

引起泰国学生在比喻句中出现偏误的因素有很多，本文根据泰国龙成学校高中一汉语专业班汉语比喻句的偏误语料以及教学的具体情况来分析造成偏误的原因。结合调查问卷，可以看出泰国高中生对比喻辞格很多方面不太了解，存在的问题非常多，我们认为主要存在以下问题：

(一) 教师问题

教师是教学活动中最重要的组织者，对教学效果有很大的影响。根据本人在龙成学校 5 年的教学经验，每天都跟着中国志愿者的教师上课，发现有不少的教师汉语课堂中几乎都用英语和学生进行交流，这样会让学生在汉语课堂上学到的汉语知识有限，其实这样的方法并不利于泰国学生学习汉语的提高。不管是泰国老师还是中国老师，在汉语教学中，教师们并没有专门给学生们讲解比喻辞格方面的知识。在汉语课堂中大部分教师都强调汉语的基本知识如，拼音、生词、课文、语法等方面内容，没有深入介绍汉泰文化的差异，也不太重视比喻修辞格这方面的教学。有时在教材中出现比喻句教师们也没有专门给学生们介绍一些比喻辞格的知识，只是解释句子的意思或者语法结构后给学生举个例子，这些情况中导致学生对比喻辞格认识不足，现在的高中生也只认识简单的喻词比如，“她像一朵花”、“他像猴子一样调皮”、“他简直是猪”等。比如笔者

有一次跟着中国志愿者教师上高中三年级的课，在《汉语教程》第二册下，课文中有一个句子“你去过桂林吗？听说‘桂林山水甲天下’，风景像画一样，美极了！”。在课堂中中国教师只解释了“像……一样”的用法，举出两个例句，都没有专门给学生解释比喻辞格的基本知识，而且在学生的作业或者调查问卷中，学生造的句子中，运用“像”和“像……一样”的比喻句比较多比如，“他像水牛一样笨”、“爷爷走得像乌龟一样慢”等。很多泰国高中生并不知道“是”可以作为暗喻的，而根源在于教师的教学方法存在着不足，没有让学生充分了解语句的表达效果和出现时的文化背景，从而无法让学生感受到汉语表达中比喻辞格的魅力。

因此，在对外汉语教学中，教师应采用灵活多样的教学方式，及时分析教学中出现的问题，不管进行改进，才能获得显著的教学成果。

（二）学生问题

首先，学习语言的效果一般会受到学习对象的影响，汉语与泰国学生的母语在语音、语法和语义方面有本质的不同，使泰国学生在学习汉语时遇到了不同程度的困难。其次，泰国学生学习汉语的目的也不同的，例如：有些学生是因为喜欢中国文化、有些学生是因为对汉语很感兴趣、有些学生是想去中国工作、有些学生是想当导游，等。他们需求不同，所以在学习汉语的时候表现出的态度也不一样。最后，泰国学生没有汉语学习的环境，如果学生没有对汉语产生真正地兴趣，汉语水平就很难提高。其实，大多数泰国学生上在汉语学习方面，或多或少都存在很多问题，特别是包括比喻辞格在内修辞方面的问题，泰国很多高中生还不是很了解，或者说完全不认识。在调查问卷中也发现泰国学生对中国文化知识了解甚少。而由于缺乏对中国文化的了解，很多学生根本不了解比喻辞格中本体和喻体的正确使用。另外还有一些泰国高中生不了解汉语比喻的结构、语用功能以及用法，基于以上原因，所以大部分的学生只能认识但还不能正确的运用比喻辞格。

在泰国龙成学校的实际汉语教学当中，笔者发现许多汉语专业班的学生在汉语学习的过程中并不积极，学习态度不认真。即使遇到教师讲解的内容中有不明白的生词或句子时，他们也不会向中国学生那样积极地问教师，让教师再仔细的讲解一遍。其次，泰国学生也很少在课后自己去图书馆或者在网络上查阅相关

的资料。这样的学习态度也容易造成一系列的偏误。笔者在对高中一年级至高中三年级学生进行有关比喻辞格的教学是，发现有学生经常问“老师为什么要学习比喻呢，这些考试会有吗？”可以看出很多学生都认为不需要学习那么深入的知识，只要学会交谈、意思表达明白即可。

其次，泰国学生学习汉语中遇到困难的时候总是会采取消极的态度，因为他们本身也不喜欢学习比较复杂的知识，学生会用学习过的一些简单的知识来替换，泰国学生这种简单的替换也会造成一些偏误。比如，他长得像他爸爸，由于区分困难，他们以为这样的句子是比喻句，但是这个句子只是两个同类事物的比较“他”和“爸爸”，学生会误认为用“像”就是比喻句了。

（三）教材问题

学生在学校主要从教材中获得知识，教师也根据教材展开教学。而目前的泰国汉语教材在内容上存在着比喻辞格方面的缺失，所以很多在泰国的老师都是自己设计有关比喻辞格方面的课堂学习教材。本研究选取的《汉语教程》是杨寄州主编，北京语言大学出版社出版的，我们发现教材中每一课的内容都没有汉语比喻辞格相关的知识点介绍，只是在课文中发现了一些比喻句，例如：在《汉语教程》第二册下书中就有一些比喻句，如“雨下得还特别大，我们又没带伞，一个个都淋得像落汤鸡似的”，“听说桂林山水甲天下，风景像画一样，美极了”。除了一些这样的相关比喻的例句，书中及少出现比喻修辞格的知识，教材中没有把比喻作为重点，因此并没有引起教师和学生的关注意。笔者认为：针对这些情况，教师在教学中，应该对教材中有关比喻辞格的相关知识进行补充。教师可以列举一些简单的例句，给学生们介绍比喻辞格，结合教材内容，引导学生们在课文中找出相应的比喻句。

（四）母语负迁移

在第二语言的习得过程中，学生还未能够掌握目的语规则的时候，只能依赖母语知识，因而同一母语背景的学生常常会出现同类性质的偏误。母语负迁移是影响比喻辞格学习最重要的因素，这是其偏误产生的主要原因之一。迁移包括负迁移和正迁移两种，其目的是为了了解释偏误产生的原因。正迁移指的是一种学习对另一种学习起到积极的促进作用，母语和目的语之间有一些相同的语法也有差异的地方。负迁移则刚好相反，是一种负面作用。指的是一种学习对另一种

学习有着干扰或者抑制的作用，如果母语和目的语规则不同学生只把母语用到所学的目的语中就会产生负迁移。汉语比喻辞格教学对泰国学生的偏误有很多类型，引起这些偏误的原因更是混乱。

汉语和泰语是两种不同的民族语言，汉语的句子排列基本语序是即“主语+谓语+宾语”的语序。例如；汉语中，“我的妈妈。”是主谓宾的语序结构，而泰语是“妈妈的我。”的语序结构，刚好与汉语相反。

在实际教学过程中本研究发现，高中汉语专业班的学生由于他们本身的汉语水平能力有限，汉语语法知识也比较缺乏，所以受母语的迁移影响更为突出。比如：“父母保护着孩子，如世界一样伟大”。这个句子学生想表达的意思是“父母”的伟大就像世界一样，但在语法表达上受到泰语的语序习惯影响。或者就是受到母语负迁移，正确的句子表达应该是“像世界一样伟大。”

综上所述，在汉语教学过程中教师要注意区别对待，调整学习策略教，老师要多为学生创造接触和使用汉语比喻辞格的机会、促进学生二语习得。

（五）目的语负迁移

目的语是正在学习的语言，目的语负迁移是学习者对目的语知识掌握不充分、不全面，学习者不恰当地套用汉语语言规则时，造成的偏误。

泰国学生在汉语比喻句的学习过程中，由于在泰国汉语教学一般都注重汉语的基本知识比如，语音、词汇、语法等缺少像中国那样有专门的修辞课，这就使得学生在学习一个新知识后，往往会把学过的知识混淆，造成误用。如：高中二年级学习过“跟……一样/不一样”之后老师给学生补充比喻句“像……一样”因为汉语翻译成泰语意思一样，所以学生自己以为“跟……一样/不一样”可以作比喻句，这是就会容易造成偏误。

其次，汉语比喻句中有许多跟泰语比喻句的喻义一样，但是在学习语言不同的语境中有着不同的意思。泰国学生写比喻句子的时候往往理解不正确，本研究在学生的作业中发现，有的学生在写比喻句时，就直接用网络软件直接翻译，或者用词典查出这些词然按照泰语语法拼凑出来，比如，“他肥胖像一样猪”，“你眼睛和熊猫黑一样”等

（六）文化差异的因素

语言作为文化的一部分，语言是一种符号系统，是人们进行沟通交流的组要方式。语言又受文化的影响，比喻辞格和文化也密不可分。中泰两国因文化不同而持有不同的语言系统。文化背景不同的群体在进行交往时，语言与文化的关系显示出明显的差异。在学生的作业练习和调查问卷中，会发现很多比喻句子，由于人们不同的思想会有认知知识和文化的差异相同。比如：“这个人的心地像和尚一样慈善”。这个比喻就体现了文化的地域性。在泰国，和尚非常受人敬重，佛教文化深入民心。但在中国，如果称呼人“和尚”就带有贬义。因此，这种比喻句子和汉文化不相容。充分体现了民族文化的差异性。

第三章 汉语比喻修辞格的教学策略

第一节 修辞教学的研究

杨德峰（2001）指出修辞教学在对外汉语教学中是非常重要的内容，但是一般人们对修辞的角度不太注重，同时也指出，在对外汉语教学中，如果只是受传统观念的影响，不注重修辞教学，这是不对的。因为传统上认为语法讲究得是对不对，修辞则是说得好不好，但是现在更多的说法是认为修辞不仅在于说得好不好，还在于说得对不对，符合汉语修辞表达习惯的句子就是对的，否则就是不对的。由此可以看出，修辞教学与语音、词汇、语法等教学应该处于同等重要的地位。因此，在泰国高中汉语教学中培养学生的修辞能力，才能更好地提高泰国学生的汉语水平。

周建、彭彩虹（2005）指出：在汉语学习的中高级阶段应加强修辞教学意识。同时还要突出修辞能力培养四个方面：（1）修辞能力与语法能力的关系，这指的是语法是语言组词造句的结构规律。但是修辞则是人们在运用语言表达感情，所以语法与修辞有时是矛盾的；（2）汉语修辞的特点，这指的是汉语修辞有两个方面：一是使用的修辞手法以下：比喻、比拟、夸张、排比、借代、省略、语篇等；二是汉语所独有的修辞手段，如叠音、对偶、谐音、字形修辞等。（3）汉语修辞教学中的文化接收问题，这指的是语言是一种文化，外国人要正确理解和掌握汉语的修辞，就必要有跨文化意识。在教学过程中要着重介绍中国文化用中国文化来解决汉语修辞教学中的文化问题。（4）修辞能力培养与语感培养的关系，这指的是语言认知主要靠语法知识，语言运用主要靠语感。同时也指出，汉语修辞语感的培养主要有四个方面：认识、诵读、体味和运用。

陈光磊（2006）认为在汉语教学中进行语用修辞教学，应该注意以下几点：（1）与听说读写个门技能课的教学相结合，要把相关的语用规约和修辞方式作为教学内容进行讲解和操练。（2）教师在进行语音、词汇、语法教学等，要把相关的语用规约和修辞内容提炼为教学点作解释和操练。（3）文化在语言表达上的修辞点在教学中教师也要注意文化教学。（4）是从中外语用和修辞手法对比中进行汉语语用修辞学。（5）在汉语教学中不同的对象、不同的水平不同的年级语用修辞教学应具有不同的要求、内容和方法。综上所述，在汉语教学中进行语用修辞的教学不仅和词汇、语法等本体结构要素有关，还与中外文化相关；不仅与教师的教学方法相关，还和学生的学习情况有密切关系。因此，如何利用这些相关性让学生更好地习得汉语修辞，是本文的目的所在。

第二节 泰国龙成学校高中汉语专业班汉语比喻句教学案例

泰国佛统府龙成学校是隶属佛统府第二教育服务区私立教育委员会管辖。2006 年开始开设高中汉语专业，汉语专业班的学生一个学期安上汉语课 120 课时。

一、教学内容

学生要掌握的知识都体现在教学内容当中，掌握了教学内容就是完成了教学的目标。在汉泰两种语言中，比喻都十分常见。成为两种语言的重要组成部分。也是 汉语对外教学中的一个难点。本文结合《汉语教程》教材，本文选用第一册（上、下），第二册（上、下），以具体实例探讨汉语教学中的比喻辞格教学。

本文根据学生的情况选用教材《汉语教程》，它是由杨寄州主编，北京语言大学出版社的一套，一共六本，但是本文根据学生的情况运用了四本，高中一年级使用第一册（上、下），高中二年级使用第二册（上）和高中三年级使用第二册（下）。本文通过手工查找，发现第一册（上、下）和第二册（上）没有发现汉语比喻句，但是第二册（下）发现有三个比喻句，可见教材中国比喻辞格的内容不足，针对这一情况，教师根据学生的接受能力和所学知识的掌握情况，切合实际情况，设计做出一份“汉语比喻句学习资料”的复印本发给学生，探讨了一些关于比喻辞格的知识，让学生能更深刻地理解与掌握比喻辞格的知识，以促进学生的学习效果。

二、教学方法

泰国高中生对汉语比喻辞格了解的很少，只是知道比喻的定义，并且难以正确的运用汉语比喻句，所以汉语比喻辞格对泰国高中生来说是很困难的。在进行汉语比喻辞格教学的时候，首先教师要针对学生的具体情况分层次教学，应该先针对教学内容和教学目标，对学习的教材和内容调整，激发学生学习的兴趣。为了巩固学生对所学内容的掌握，老师先介绍简单的例句，引导学生学习汉语比喻句。语言是文化的载体，因此，汉语比喻辞格教学应和文化背景联系起来，教师在教学过程中要重视学生中泰文化背景的同异，提高学生的汉语运用能力和跨文化交际的能力，这也是语言教学的必要环节。

三、教案设计

教案是教师以某种教学理论为基础，在授课前以课时或以单元为单位组织的教学方案，是提高教学质量的基本条件。教学过程中是由教师的教和学生的学所组成的双方活动。

本教案是泰国龙成学校高中汉语专业班汉语比喻句的教学案例。龙成学校高中汉语专业班高中一年级有学生 37 名、高中二年级有学生 37 名和高中三年级有学生 35 名。

1. 授课题目：汉语比喻教学（简单的比喻句）
2. 授课类型：新课
3. 教学目标：
 - 3.1 学生能够掌握汉语比喻句的相关知识，内容包括比喻的定义、比喻的分类、比喻的特点等
 - 3.2 学生能够掌握不同类型的比喻句，能写出比喻句。
 - 3.3 学生能够掌握中泰文化的差异，提高学习汉语水平能力
4. 教学内容：汉语比喻辞格
5. 教学对象：泰国龙成学校高中汉语专业班的学生
6. 教学课时：4 个课时（每个课时 50 分钟）
7. 教学重点
 - 7.1 词语：比喻词
 - 7.2 句式：比喻的简单句型比如，A 像 B，A 像 B 一样+形容词
 - 7.3 能力训练：能够掌握汉语比喻辞格的知识
8. 教学用具：PPT、黑板、图片、汉语比喻句学习资料

教学步骤

第 1 课时：比喻的定义

教学环节	教师活动	学生活动
组织教学 (5 分钟)	1. 老师与学生打招呼寒暄。 2. 老师检查出席情况。	1. 学生向老师打招呼寒暄。
课堂导入	1. 老师给学生说明教学目标。	1. 学生自己看老师发的料。

(10 分钟)	<p>2. 老师发汉语比喻句学习的资料给学生。</p> <p>3. 开始导入：首先引入什么是比喻句，老师叫学生介绍一下自己的想法。</p>	2. 学生开始跟老师交流，自由发言，这样会活跃学生的课堂气氛。
<p>新课讲解 (30 分钟)</p>	<p>1. 老师用简单的汉语教授比喻的定义并用泰语解释一遍，让学生更加明白比喻的定义</p> <p>2. 老师给学生解释完之后，举出简单例句比如，他的脸像苹果一样红。大象的耳朵好像扇子。老师仍用泰语解释一遍句子</p>	<p>1. 老师给学生 3 分钟，一个人想一个比喻句</p> <p>2. 老师叫 10 个学生说自己的句子和让同学们一起判断同学说的句子是否是比喻句。</p>
<p>本课小结 (5 分钟)</p>	<p>1. 教师总结这节课所学的知识</p> <p>2. 布置作业，让学生借助汉语比喻句学习资料复习比喻的定义和预习比喻的基本结构</p>	

第 2 课时：比喻的基本结构

教学环节	教师活动	学生活动
<p>组织教学 (5 分钟)</p>	<p>1. 老师与学生打招呼寒暄。</p> <p>2. 老师检查出席情况。</p>	1. 学生向老师打招呼寒暄。
<p>课堂导入 (10 分钟)</p>	<p>1. 为了复习上节课的内容，老师叫 3 个学生回答比喻的定义。</p> <p>2. 老师让学生拿出自己的汉语比喻句学习资料。</p> <p>3. 老师询问学生：看了内容感觉怎样？是否明白？</p>	<p>1. 学生回答老师的问题。</p> <p>2. 学生拿出汉语比喻句学习资料，然后自己学习第二部分：比喻的基本结构。</p> <p>3. 学生开始跟教师交流和总结自己学习到的内容。</p>

<p>新课讲解 (35 分钟)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 教师使用 PPT 的教具讲课 2. 老师用简单的汉语解释比喻句的基本结构，告诉学生比喻句分为三部分，包括本体、喻体和喻词 3. 老师用泰语给学生解释本体、喻体和喻词的意思 4. 老师举出简单的例句，比如，他像一只猪一样胖。然后让学生判断句子，“他”是本体、“猪”是喻体和“像”是喻词。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 老师给学生 5 分钟，一个人想一个比喻句，判断自己的句子 2. 学生跟着老师朗读比喻生词 3. 老师叫 5 个学生把自己的句子写在黑板上，然后叫另外一个学生判断同学写的句子。
	<p>四合院是一个盒子。“四合”院是本体、“盒子”是喻体和“是”是喻词等。</p>	
<p>本课小结 (5 分钟)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 教师总结这节课所学的知识 2. 布置作业，让学生一个人在练习本写 3 个比喻句，并判断句子。 	

第 3, 4 课时：比喻的分类

教学环节	教师活动	学生活动
<p>课堂导入 (5 分钟)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 老师使用 PPT 复习学过的内容包括比喻的定义、比喻的基本结构。 2. 老师让学生拿出汉语比喻句的学习资料。 3. 老师询问学生，看了汉语比喻句的学习资料是否明白，然后开始导入新课。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 学生回答老师的问题。 2. 学生拿出汉语比喻句学习资料，然后自己学习第三部分，比喻的分类。 3. 学生开始跟教师交流和总结自己学习到的内容。

<p>新课讲解 (90 分钟)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 教师使用 PPT 的教具讲课。 2. 老师开始从最简单的明喻讲解，老师用先用简单的汉语说明什么是明喻，然后用泰语解释以让学生更加明白。 3. 老师让学生猜一猜明喻的喻词有哪些，然后给学生介绍明喻的常用喻词有：像、好像、像……一样、如、仿佛等。老师领读喻词的生词并用泰语解释喻词的意思和用法。 4. 老师用泰语给学生解释比喻的简单句型比如，A 像 B，A 像 B 一样+形容词的固定句式结构，然后举出例句比如，蓝蓝的天空像大海，小孩子像猴子一样顽皮。 5. 老师讲完明喻后，直接讲解暗喻，老师用先用简单的汉语说明什么是暗喻，然后用泰语解释。 6. 老师让学生猜一猜暗喻的喻词有哪些，然后给学生介绍暗喻的常用喻词有：是、变成、成为等。老师领读喻词的生词并用泰语解释喻词的意思和用法。 7. 老师举出简单的暗喻例句，比如，六月天是娃娃的脸，想笑就笑，想哭就哭；时间就是金钱等 8. 老师讲完暗喻，继续讲解借喻。借喻对泰国高中生来说比较 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 学生回答老师问题 2. 学生跟着老师朗读比喻生词 3. 老师给学生 5 分钟，每一个人想出一个明喻、暗喻和借喻的句子 2. 老师叫 10 个学生说出自己的句子
-------------------------	--	---

	<p>难理解，首先老师用泰语给学生解释借喻是什么，然后给学生解释借喻的句子中本体和喻词都不出现，直接用喻体代替本体。</p> <p>9. 老师举出简单的例句比如，他吃饭总是狼吞虎咽，并用泰语解释意思</p>	
<p>本课小结 (5 分钟)</p>	<p>1. 教师总结这节课所学的知识</p> <p>2. 布置作业，明喻、暗喻、借喻的区分。</p>	<p>1. 有不明白或不清楚的内容 学生可询问老师</p>

9. 教学记录和反思

这份教案是泰国龙成学校高中汉语专业班汉语比喻句教学案例，教案里大部分的主要内容是汉语比喻辞格，把比喻的定义、比喻的基本结构和比喻三种不同的类型涵盖在龙成学校高中汉语课堂教学内容中，让学生能够掌握汉语比喻的相关语言知识。为了让学生更深理解，在设计中列举了很多简单比喻例句，并且在讲课的过程中也经常让学生用比喻辞格造句，做课后练习，让学生在课堂中边学边练，这样能更好地提高学生学习汉语的水平能力。由于泰国龙成学校高中汉语专业班的汉语水平每个人都不一样，有的学生汉语水平好，有的学生汉语水平还是很差，汉语比喻辞格的教学对他们而言还是一个新的知识，学习的时候存在诸多困难，所以在课堂上教师要用泰语给学生解释清楚，学生在课堂中造一些比喻句的时候，老师要引导学生而不是全部都放开让学生自由造句。

总之，用了这份的教学教案给泰国龙成学校高中汉语专业班授课，老师会发现在新课讲解的过程中，第三、四课时用了一个半小时的时间讲内容，这样会引起学生的厌烦情绪，影响学习效果，针对这一情况，老师可以分开讲解内容、使用有趣的例句来引起学生的兴趣或者使用教学游戏组织教学，使课堂气氛更加活跃。这些能有利于学生学习语言，也能提高学生的汉语水平。

第三节 汉语比喻辞格教学建议

泰国龙成学校高中汉语专业班大量偏误的产生与他们对汉语比喻句的掌握不足有着很大的关系。因此老师在教学过程中采用什么样的方法加深学生对汉语比喻辞格掌握显得十分重要。

本文分析问题与偏误后，要找办法帮助学生进行纠正。在泰国龙成学校高中汉语专业班平时的练习和积累中发现他们在汉语比喻的使用中偏误是多种多样的，针对不同的比喻句偏误，老师要采取不同的解决方法才能取得更好的教学效果。本文结合自己在泰国龙成学校五年的教学经验，将相关的建议总结如下：

泰国龙成学校高中汉语专业班学生们在比喻词格上存在着较多的偏误，主要是他们对于比喻这种语言形式还没有真正地掌握。这就需要教师们的不断努力，探索出有效的教学方式，加深学生对汉语比喻辞格的理解，从而达到熟练掌握的程度。

本文分析问题与偏误后，要找办法帮助学生进行纠正。在泰国龙成学校高中汉语专业班平时的练习和积累中发现他们在汉语比喻的使用中偏误呈现出多样化的特征，教师应做好具体的分析工作，针对每类偏误采用不同的教学方法，做到有的放矢，才能提升教学的质量。笔者在泰国龙成学校从事了 5 年的教学工作，现将自己的一点经验和心得总结如下：

(1) 重视汉语比喻句的教学

对汉语比喻辞格不顾了解是泰国龙成学校高中汉语专业班产生偏误的主要原因之一。因此，教师应从汉文化的大环境着手，向学生们介绍汉语比喻的使用环境和知识，包括比喻的定义、比喻的基本结构和比喻的三种不同的类型。笔者与学校的中国教师交谈时发现，大多数教师一般注重汉语的语音、词汇、语法、课文等，在课堂上没有补充任何的关于汉语比喻辞格的知识。针对这一情况，本文觉得汉语专业班的学生学习汉语不仅仅只是学习基本的知识，也应该提高一些汉语水平能力，所以本文在授课的时候，除了讲解基本的知识以外，往往还给学生补充一下汉语比喻辞格的知识。

(2) 注意汉语和泰语比喻句的喻体运用

汉语和泰语里有很多比喻句，有的喻体相同、喻义不同，也有的喻体相同、喻义也相同。要想让学生真正理解比喻的知识，并学会正确地运用，最有效的方式就是将汉泰的比喻辞格进行比较分析，并指出其运用的文化背景，让学生找到两点的差异，对其中的母语负迁移加以克服。同时，让学生掌握由负迁移造成的偏误状况，比如，在讲解“猪”的时候，老师可以用图片贴在黑板上，将“猪”的泰语比喻句举出来“他像猪一样胖”，然后让学生猜一猜汉语中的比喻句“猪”可能来作比喻什么，老师在最后用泰语解释“猪”汉语里比喻“笨”，并在黑板上写出句子“他像猪一样笨”。在解释意思的时候也可以渗透一些修辞格式的知识，比如“像…一样+形容词”。

本文认为教师利用泰语母语来帮助泰国学生理解汉泰比喻辞格，可以加深学生的理解，并能准确的运用。

(3) 针对学生的建议

师生是教学过程中最重要的组成部分。在泰国汉语教学的过程中，除了老师认真负责、充分备课以外，泰国学生首先要树立起对汉语的学习热情，从而积极主动学习，掌握更多的汉语文化。笔者认为，学生应做好以下几点：

首先，汉语比喻辞格对泰国高中生来说是一个新的知识，学生应该结合比喻的定义，可以在课堂外找一些相关的知识自己学习。

其次，学生应该对汉语比喻辞格进行归类，并经常复习、写出比喻句。如果学生经常进行复习，就能够及时发现易错之处，通过着重的进行强化记忆，然后可以自己找出解决问题的办法。

再次，学生学到了汉语比喻辞格的知识，应该把汉语比喻辞格的知识运用到日常交际的生活中。

最后，泰国学生运用所学的汉语知识，进行会话练习，跟中国人沟通交流，在实际交流中检验所学的知识。学生学习语言如果不多说、不多跟中国人交流也无法真正掌握汉语的精髓。笔者在龙成学校五年的教学经验中，发现不少泰国学生不敢跟中国老师用汉语交流，只是用简单的词语跟老师打招呼，这种消极的交际策略，极大的影响了汉语知识的习得效果。

结语

比喻修辞格在汉泰语中普遍存在，应用非常广泛。人们通过这种修辞方式，更加准确地表达出自己的思想和情感，并提升语言的生动形象性。在泰国学生的学习中，比喻修辞格的知识也成为了学习汉语的重点。

一、本文的基本结论

本文通过在泰国龙成学校高中汉语专业班的教学实践中搜集学生的作业和调查问卷来进行相关比喻句语料的分析，根据不同汉语水平的学生对于比喻辞格的理解和运用方面出现的不同偏误，进行调查结果分析，可以看出汉泰比喻修辞格在类型的划分上有不同的地方。通过对泰国学生汉语比喻句使用过程中进行分析，汉泰比喻在设喻上有相同的地方也有不同的地方，从宗教信仰、社会观念、自然环境因素对汉泰比喻辞格的影响进行分析。同时，对影响教学效果的三个关键因素展开研究，即教师、学生与本文选取用了教材《汉语教程》全六册，在汉语教学中的比喻教学效果的影响。本文发现在教材中比喻辞格的知识数量很少。针对这一情况，本文提出了汉语比喻辞格教学对策，并提出教学建议。

二、本文的不足和进步空间

由于本人的汉语水平能力和学术研究水平有限，加之研究时间有限，本论文的研究还存在许多不足之处。

第一，汉语比喻辞格对本文是新的知识，所以本文对于比喻辞格的研究还存在着巨大的空间。

第二，由于学生的汉语基础水平不同，所以在问卷调查的设计上有很大的困难。并且数据分布仅在龙成学校汉语专业班进行，所以说服力和代表性并不大。另外无法控制教材内容方面的变量，所以在教学策略的实际应用中也会出现很多与预期的偏误差异。本文希望通过实践研究能推动汉泰比喻辞格在教学方面的进一步发展。

笔者将以上述因素作为动力，在日后展开较为深入的探讨。希望通过本文的研究，让更多人了解汉泰比喻辞格，并能够掌握教师如何注意汉泰比喻修辞格

方面的教学方法。最后，笔者还希望在后续的研究中能够为泰国学生的汉语比喻辞格教学情况做更深入的研究分析。



参考文献

一、专著类:

- [1] 陈望道. 修辞学发凡 [M]. 北京: 北京出版社, 2001.
- [2] 齐沪扬. 对外汉语教学法 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 2006
- [3] 骆小所. 现代修辞学[M]. 云南: 云南人民出版社, 2007.
- [4] 王希杰. 汉语修辞学 [M]. 北京: 商务印书馆, 2004.
- [5] 张弓. 现代汉语修辞学[M]. 河北: 河北教育出版社, 1993.
- [6] 张明岗. 比喻常识 [M]. 北京: 北京出版社, 1985.

二、学位论文:

- [1] 陈夏萌. 略论对外汉语比喻教学 [D]. 南宁: 广西大学, 2013.
- [2] 李华峰. 不同文化背景留学生比喻习得情况考察 [D]. 北京: 北京大学, 2012.
- [3] 李勉. 中高级水平留学生汉语比喻偏误与教学对策 [D]. 武汉: 华中师范大学语言研究所, 2013.
- [4] 龙思博. 修辞在对外汉语教学中的运用——以泰国留学生为例 [D]. 昆明: 云南师范大学, 2013
- [5] 农雪梅. 汉泰比喻对比分析 [D]. 南宁: 广西民族大学, 2008
- [6] 史玲玲. 韩国留学生汉语比喻句偏误分析 [D]. 山东: 鲁东大学, 2015
- [7] 谭福民. 汉英比喻对比研究 [D]. 湖南: 湖南师范大学, 2007
- [8] 谭美琴. 汉泰比喻句子中动物词的不同文化内涵研究 [D]. 昆明: 云南大学, 2011
- [9] 徐美娥. 汉泰比喻比较分析 [D]. 杭州: 浙江大学, 2011
- [10] 徐妙珍. 现代汉泰语修辞格对比研究 [D]. 重庆: 西南大学, 2013.
- [11] 叶云杉. 比喻研究述评 [D]. 长春: 东北师范大学, 2009.
- [12] 朱勇. 对外汉语教学中的英汉比喻辞格对比研究 [D]. 昆明: 云南师范大学, 2014
- [13] 张苑. 泰国留学生比喻辞格运用研究——以在昆泰国留学生为例 [D]. 昆明: 云南师范大学, 2014

三、期刊文章：

- [1] 刘本臣. 比喻及其分类问题研究[J]. 锦州师范学院学报, 1999 (3)
- [2] 刘凤玲. 比喻分类管见[J]. 广州师院学报, 1998 (3)
- [3] 李国华. 高中语文修辞教学的策略研究 [J]. 语数外学习 (语文教育), 2013
- [4] 刘光婷. 对外汉语修辞教学内容及策略探究[J]. 汉语文教学, 2014
- [5] 李忠初. 关于比喻的两个问题[J]. 古汉语研究, 1995
- [6] 黄婉梅, 白兆麟. 比喻辞格的语法分析及相关问题讨论[J]. 福建师范大学学报, 2012 (4)
- [7] 康健. 试论汉语比喻的心理基础及文化观照[J]. 江汉大学学报, 2011 (1)
- [8] 史锡尧. 比喻简论[J]. 山西师院学报, 1981 (2)
- [9] 吴宗渊. 试论比喻的定义和分类[J]. 宁夏大学学报, 1987 (4)
- [10] 易晖文, 谢奇勇. 高中语文比喻修辞教学的内容、难点及对策略探讨[J]. 当代教育理论与实践, 2015 (1)
- [11] 叶蓉. 汉语比喻辞格的文化观照 [J]. 武汉船舶职业技术学院学报, 2007
- [12] 钟敏. 略论汉语比喻辞格教学的策略 [J]. 上海师范大学学报 (基础教育版), 2006 (35)
- [13] 张艳玲. 论比喻的分类及其结构形式 [J]. 广西教育学院学报, 2008 (2)

四、泰语版：

- [1] ดวงมน จิตรจำนง. สุนทรียภาพในภาษาไทย. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์เคล็ดไทย. 2527
- [2] วารีย์ อัมไพรวรรณ. ความรู้รอบตัวภาษาไทย. กรุงเทพฯ : ทิพย์วิสุทธิ์ การพิมพ์. 2553

附录 附录 1



ใบความรู้วิชาภาษาจีนเพิ่มเติม

汉语比喻

汉语比喻是什么？



比喻是“打比方”是一种常用的修辞方法表示两种不同程度的事物，彼此之间有相似点，使用一事物来比方另一事物。比如，他的脸像包子。หน้าของเขาเหมือนซาลาเปา
这个孩子像猴子一样调皮。เด็กคนนี้ซนเหมือนลิง



汉语比喻句的基本结构是什么样呢？

比喻的基本结构分为三部分：

- 本体(สิ่งที่ยกขึ้นมาเปรียบเทียบ) 指的是被比喻的事物
- 喻体(ตัวนำมาเปรียบเทียบ)指的是打比方的事物
- 喻词(คำเปรียบเทียบ) 表示比喻关系的词语

例如：他走的像乌龟一样慢。

本体：“他”

喻体：“乌龟”

喻词：“像”

我是红莲。

本体：“我”

喻体：“红莲”

喻词：“是”

汉语比喻有几种类型呢？



比喻分为三类：

1. **明喻** (อุปมา) 是表达 A 像 B，以两种不同作比喻。
 - 常用的比喻词有；像(เหมือน)、好像(ดูเหมือน, คล้ายกับ)、如(เหมือน)、仿佛(เหมือน)、好比(เปรียบเทียบ) 等
 - (本体、喻体、喻词都出现)
2. **暗喻** (อุปลักษณ์) 是它们之间在形式上是相类的关系。
 - 常用的比喻词有；是(เป็น, คือ)、成为(กลายเป็น)、当作(ถือเป็น)、变为(กลายเป็น) 等
 - (本体、喻体、喻词都出现)
3. **借喻** (นามนัย) 是以喻体来替换本体，本体和喻词都不出现，直接把本体说成喻体



课后练习

把下列的句子区分明喻、暗喻、借喻，并写出本体、喻体和喻词（写在练习本）

- 1) 弯弯的月亮如同一只小船。
- 2) 长城像一条长龙。
- 3) 树上的苹果又大又红像灯笼似的。
- 4) 一本书当作我的老师，可以给我们很多知识
- 5) 她是夜明珠，暗夜里。
- 6) 天上的白云像棉花一样。
- 7) 他摇曳着一头的蓬草，冲出门外去上学去
- 8) 桂林的风景像画一样美。
- 9) 他像一只一样胖。
- 10) 刚出来的太阳像一个大火球。

附录

附录2

泰国学生比喻辞格运用情况调查问卷

亲爱的学生们：

你好！我是华侨崇圣大学汉语教育专业的研究生，因为我的硕士毕业论文选题是《汉泰比喻修辞格对比分析与教学策略---以龙成学校高中汉语专业班为例》，本论文的完成需要你的配合。本调查问卷是作为论文语料来源之一，有关你的个人信息绝对保密，请你放心。非常感谢你的合作。

调查人：林丽莎
2016年12月26日

个人信息

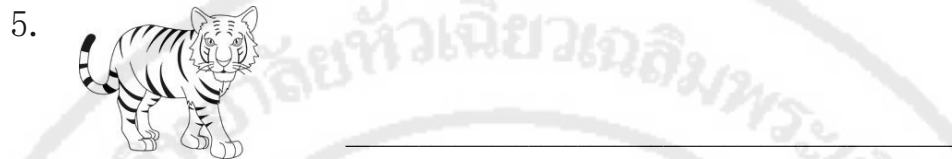
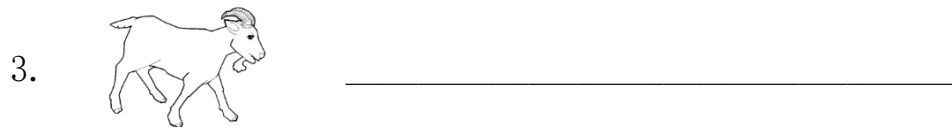
泰语姓名 _____ 中文姓名 _____

请根据你的实际情况在括号内打“√”

1. 性别： 男（ ） 女（ ）
2. 年龄： 15岁以下（ ） 16-20岁（ ）
3. 学习汉语年限：
半年（ ） 一年（ ） 两年（ ） 三年以上（ ）
4. 是否参加过 HSK 考试（请注明等级）
是（ ） _____ 否（ ）

一、看动物图片写出比喻句





一、根据不同的中泰文化背景，选择正确的答案。

1. 在泰语里 **火箭** 形容速度很快，在中文里哪个形容速度快？
A. 蜗牛 B. 蚂蚁 C. 闪电 D. 汽车
2. 在泰语里 **老鼠窝** 形容房间很乱，在中文里哪个形容房间乱？
A. 猪窝 B. 兔窝 C. 牛棚 D. 马棚
3. 在泰语里 **和尚** 都有慈悲的心肠，在中文里哪个形容慈悲？
A. 姑娘 B. 婴儿 C. 菩萨 D. 老人
4. 在泰语里 **乌鸦** 形容人的皮肤黑，在中文里哪个形容黑？
A. 甘蔗 B. 头发 C. 黑板 D. 煤炭
5. 在中文里，人瘦的像 **猴子** 一样；在泰语里，人瘦的像____
A. 干虾 B. 干鱼 C. 饼干 D. 甘蔗
6. 在中文里，人勤劳的像 **蜜蜂** 一样；在泰语里，人勤劳的像____
A. 老鼠 B. 熊 C. 鸡 D. 猪
7. 在中文里，她的皮肤白得像 **雪** 一样；在泰语里，她的皮肤白得像____
A. 白墙 B. 棉花 C. 面粉 D. 小白兔
8. 在中文里，他的力气大得像 **牛** 一样；在泰语里，他的力气大得像____
A. 蚂蚁 B. 猪 C. 牛 D. 大象

二、选择正确答案（植物与人）

1. 阳台上的水仙花开了，舒展的花瓣美得像一位迎风歌唱的_____。
A. 老奶奶 B. 小姑娘 C. 老爷爷
2. 成熟的稻子低下了头，像一个谦虚的_____。
A. 老师 B. 学生 C. 智者

3. 路边一排排高大的椰子树，像_____似地挺立着。
A. 哨兵 B. 木头 C. 老人
4. 含羞草像害羞的像_____一样，碰一下就合拢叶子。
A. 少女 B. 男生 C. 军人
5. 她是一位骄傲的公主，就像一朵带刺的_____。
A. 水莲 B. 玫瑰花 C. 茉莉花

三、请选择正确的答案。（事物篇）

1. 祝福老人寿辰，中国人会说：寿比_____。
A. 南山 B. 山河 C. 天高
2. 绿油油的稻田，远远看去，像给大地铺了一块_____。
A. 棉被 B. 画布 C. 绿毯子
3. 秋天到了，满山的红叶红得似_____一样。
A. 湖水 B. 火 C. 天空
4. 母爱如_____，父爱如_____。
A. 山，水 B. 水，山 C. 天空，大海
5. 院子里的鸡冠花红得像一团火，圆圆看去，就像_____头上的红冠子。
A. 大公鸡 B. 老母鸡 C. 孔雀

三、请选词填空

1. 夏天的天气热得像_____。
2. 春天是一只快乐的_____，让世界充满欢乐。
3. 秋天，小草变黄了，从远处看，就像_____。
4. 这儿天气可真冷啊，就像_____一样
5. 今天的天气闷闷热热得如_____似的。

6. 雨越来越大，像_____似的。
7. 雨后的天空很蓝，好像_____一样。
8. 天上的白云像_____。
9. 这座山真高，好像_____。
10. 刚出来的太阳像一个_____。



致谢

在本文即将完成之际，谨此向我的导师李超老师致以衷心的感谢。本文是在李超老师的悉心指导下完成的。老师敏锐的洞察力、渊博的学识、严谨的治学态度、精益求精的工作作风都使我受益匪浅。

在攻读硕士的这两年里，导师积极地帮我解答疑难，在论文创作期间资料缺乏的情况下帮我搜集资料。为我创造了良好的学习环境，使我得以在汉泰辞格对比上有了新的造诣，导师精益求精的学术态度，将鼓励着我在今后的人生道路上脚踏实地的前行。

真诚的感谢华侨崇圣大学的尹老师和田老师，在我读研期间，给我学习和生活的照顾。

另外要感谢陪伴我的朋友和同学们，在华侨崇圣大学我得到了很多珍贵的跨国的友谊，学习中我遇到了很多问题，同学们和朋友们经常帮助和鼓励，给了我很大的帮助。

我还要感谢我的父母、我的爷爷和妹妹对我极大的支持和鼓励，使我顺利完成学业。

最后，感谢曾经教育和帮助过我的所有老师。衷心地感谢为评阅本文而付出贵时间和辛勤劳动的专家和教授们！

林丽莎

2017年4月

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ – สกุล นางสาวอลิษา เกียรติประชา (林丽莎)
วัน เดือน ปีเกิด 3 เมษายน 2532
ที่อยู่ปัจจุบัน 60 หมู่ 1 ตำบลหอมเกร็ด อำเภอสามพราน
จังหวัดนครปฐม 73110

ประวัติการศึกษา
พ.ศ. 2553 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาจีน)

ประวัติการทำงาน
พ.ศ. 2553 – ปัจจุบัน ครูสอนภาษาจีน โรงเรียนนาคประสิทธิ์
อำเภอสามพราน จังหวัดนครปฐม